

**Marrëveshje ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë  
dhe Qeverisë të Republikës së Azerbajxhanit  
mbi Nxitjen dhe Mbrojtjen Reciproke të Investimeve**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Azerbajxhanit, që këtu quhen "Palët Kontraktuese",

Me dëshirën për të intensifikuar bashkëpunimin e tyre ekonomik për përfitim reciprok të të dy vendeve,

Me synim krijimin dhe ruajtjen e kushteve të përshtatshme dhe të drejtave për investimet e investitorëve të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe

Të vetëdijshëm se nxitja dhe mbrojtja reciproke e investimeve sipas kësaj Marrëveshjeje do të stimulojë iniciativat e biznesit në këtë fushë,

Me dëshirën për të arritur këto objektiva në përputhje me mbrojtjen e shëndetit, sigurinë e mjedisit dhe nxitjen e zhvillimit të qëndrueshëm,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

**Neni 1  
Përkufizime**

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

1. Termi "Investime" do të thotë të gjitha llojet e sendeve pasurore të krijuara ose përfituara drejtpërdrejt nga investitorët e një Pale Kontraktuese plotësisht ose pjesërisht në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, në pajtim me legjislacionin e kësaj Pale Kontraktuese, dhe veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht, përfshin:

a) pasuritë e luajtshme dhe të paluajtshme dhe çdo të drejtë tjetër pasurore si hipotekat, e drejta e pengut, qiratë, pengjet, uzufuktin ose të drejta reale të ngjashme;

b) një shoqëri, aksionet, pjesët dhe çdo formë tjetër e pjesëmarrjes në një shoqëri;

c) paratë, pretendimet në para ose e drejta për një veprim sipas një kontrate që ka vlerë ekonomike dhe në lidhje me një investim;

d) të drejtat e pronësisë intelektuale (e drejta e autorit, të drejtat përkatëse, të drejtat për topografitë e integruara të qarqeve të integruara dhe bazat e të dhënave) dhe të drejtat e

pronësisë industriale (të drejtat për shpikjet, modelet e përdorimit, modelet industriale, markat tregtare dhe treguesit gjeografikë), proceset teknike, ekspertiza dhe vullneti i mirë;

e) të drejtat për të ndërmarrë aktivitete ekonomike dhe tregtare që caktohen me ligj ose në bazë të një kontrate, duke përfshirë koncesionet për kërkimin, kultivimin, nxjerrjen ose shfrytëzimin e burimeve natyrore.

2. Termi “investitor” do të thotë:

a) çdo person fizik që ka shtetësinë e një Pale Kontraktuese në pajtim me ligjet e Shtetit;

b) një shoqëri ose një person tjetër juridik i themeluar ose krijuar rregullisht në pajtim me ligjet e zbatueshme të Shtetit të një Pale Kontraktuese dhe që ka selinë e tij dhe që zhvillon aktivitete kryesore biznesi brenda territorit të shtetit të asaj Pale Kontraktuese,

i cili bën një investim në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në pajtim me legjislacionin e kësaj Pale Kontraktuese. Nëse investitori është në pronësi ose kontrollohet nga personat që kanë shtetësinë e një Shteti që nuk ka marrëdhënie diplomatike me Palën Kontraktuese në territorin e së cilës bëhet investimi, ky investitor nuk përfiton nga kjo Marrëveshje.

Çdo ndryshim në formën në të cilën investohen ose ri-investohen sendet pasurore nuk ndikon në karakterin e tyre si investime.

3. Termi “të ardhurat” janë shumat e dhëna nga investimet dhe veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht, përfshin fitimet, interesin, fitimet e kapitalit, dividendët dhe tarifatat e licencave dhe tarifatat ose çdo pagesë në natyrë në lidhje me një investim.

4. Termi “territor” është :

a) në lidhje me Republikën e Shqipërisë, nënkupton territorin nën sovranitetin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale, si dhe zonën detare dhe shelfin kontinental mbi të cilat Republika e Shqipërisë, në pajtim me ligjet e saj të brendshme dhe të drejtën ndërkombëtare, ushtron të drejtat e saj sovraane dhe të ligjshme.

b) në lidhje me Republikën e Azerbajxhanit, territori i Republikës së Azerbajxhanit, duke përfshirë sektorin e detit Kaspik mbi të cilin Republika e Azerbajxhanit, në pajtim me legjislacionin e brendshëm dhe të drejtën ndërkombëtare, ushtron të drejtat sovraane ose juridiksionin.

## Neni 2

### Nxitja dhe Mbrojtja e Investimeve

1. Secila Palë Kontraktuese inkurajon dhe krijon kushte të favorshme në territorin shtetëror të saj për investitorët e Palës tjetër Kontraktuese për të bërë investime në territorin e Shtetit dhe i pranon këto investime në pajtim me legjislacionin e saj të brendshëm.

2. Secila Palë Kontraktuese, brenda kuadrit të saj legjislativ, shqyrton në mirëbesim të gjitha kërkesat për lejet e nevojshme në lidhje me investimet në territorin e shtetit të saj, duke përfshirë autorizimet për angazhimin e punonjësve zbatues, menaxherëve, specialistëve dhe personelit teknik sipas zgjedhjes së investitorit.

3. Investimeve të bëra nga investitorët e një Pale Kontraktuese në territorin shtetëror të Palës tjetër Kontraktuese në pajtim me legjislacionin e saj për trajtimin e të huajve të kësaj Pale Kontraktuese, u jepet gjithmonë një trajtim i drejtë dhe i përshtatshëm dhe gëzojnë mbrojtje dhe siguri të plotë.

4. Asnjë Palë Kontraktuese nuk cenon me masa të paarsyeshme, arbitrare dhe diskriminuese operimin, menaxhimin, ruajtjen, përdorimin, gëzimin, zgjerimin, përfitimn ose disponimin e këtyre investimeve.

5. Asnjë Palë Kontraktuese nuk vendos masa detyruese për investimet e investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me blerjen e materialeve, mjeteve të prodhimit, operimin, transportin, tregtimin e produkteve të tyre ose urdhrave të ngjashëm që kanë efekte të paarsyeshme ose diskriminuese.

### **Neni 3**

#### **Marrja e informacionit për investitorin dhe Transparenca**

1. Pala Kontraktuese pritëse ka të drejtën të kërkojë informacion nga një investitor i mundshëm ose shteti dërgues në lidhje me menaxhimin e biznesit dhe praktikën e tij si investitor, duke përfshirë në shtetin dërgues. Pala Kontraktuese pritëse mbron informacionin konfidencial për biznesin që merr në lidhje me këtë. Pala Kontraktuese pritëse e bën informacionin e dhënë publik në komunitetin ku mund të vendoset investimi, duke respektuar ruajtjen e informacionit konfidencial të biznesit dhe legjislacionin tjetër të zbatueshëm të brendshëm.

2. Secila Palë siguron që, në masën e mundur, ligjet, rregulloret, procedurat dhe aktet administrative të saj si dhe vendimet gjyqësore me zbatim të përgjithshëm dhe marrëveshjet ndërkombëtare ku ajo është palë, pas hyrjes së tyre në fuqi, të cilat mund të prekin investimet e investitorëve të Palës tjetër në territorin e saj shtetëror, të publikohen menjëherë, ose të bëhen publike në një mënyrë tjetër.

### **Neni 4**

#### **Trajtimi Kombëtar dhe Trajtimi i Kombit më të Favorizuar**

1. Pasi një Palë Kontraktuese pranon një investim në territorin e saj shtetëror në pajtim

me legjislacionin e saj të brendshëm, ajo u jep investimeve të investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese një trajtim më pak të favorshëm sesa ai që u jep, në rrethana të ngjashme, investimeve të investitorëve të vet ose investimeve të investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që të jetë më i favorshëm për investitorin përkatës.

2. Secila Palë Kontraktuese në territorin e vet u jep investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese, në lidhje me menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin ose disponimin e investimeve të tyre, një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u jep në rrethana të ngjashme investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që të jetë më i favorshëm për investitorin përkatës.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk interpretohen sikur detyrojnë Palën Kontraktuese t'u japë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese përfitimet e një trajtimi, preference ose privilegji që rrjedh nga:

(a) anëtarësimi në një zonë tregtare ekzistuese ose të ardhshme, treg i përbashkët, bashkim doganor, bashkim ekonomik, bashkim monetar ose një organizatë tjetër ekonomike rajonale; dhe

(b) një marrëveshjeje ose masë ndërkombëtare në lidhje me, tërësisht ose pjesërisht, tatimin;

(c) një konventë ose traktat shumëpalësh në lidhje me investimet, në të cilën një Palë Kontraktuese është ose mund të bëhet palë.

4. Trajtimi i përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni jepet mbi bazën e reciprocitetit.

#### **Neni 5 Shpronësimi**

1. Investimet e investitorëve të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nuk shtetëzohen, shpronësohen ose i nënshtrohen ndryshe një mase tjetër që, drejtpërdrejt ose jo, ka efektin e shtetëzimit ose shpronësimit (këtu quhet "shpronësim") përveç se për qëllime publike dhe sipas një procesi të rregullt, mbi një bazë jo-diskriminuese dhe kundrejt pagesës së një kompensimi të menjëhershëm, të përshtatshëm dhe të efektshëm.

2. Ky kompensim është i barabartë me vlerën e tregut të investimit të shpronësuar menjëherë para se të kryhet shpronësimi apo të jetë bërë i njohur publikisht, cilido të jetë më parë.

3. Kjo vlerë e tregut llogaritet në një monedhë lirisht të këmbyeshme mbi bazën e normës së këmbimit të tregut që zbatohet për atë monedhë në datën e transfertës. Kompensimi përfshin gjithashtu interesin sipas normës tregtare të vendosur me bazë tregu për monedhën në fjalë nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës. Kompensimi paguhet pa vonesë, është efektivisht i realizueshëm dhe lirisht i transferueshëm.

4. Investitori i interesuar ka të drejtën e rishikimit të menjëhershëm nga një autoritet gjyqësor ose një autoritet tjetër kompetent dhe i pavarur i Palës Kontraktuese të çështjes së tij, duke përfshirë vlerësimin e investimeve të tij dhe pagesën e kompensimit në pajtim me parimet e përcaktuara në këtë Nen.

#### **Neni 6 Kompensimi për humbjet**

1. Investitorët e një Pale Kontraktuese, investimet e të cilëve në territorin e Palës tjetër Kontraktuese pësojnë humbje për shkak të luftës ose konfliktit të armatosur, gjendjes së emergjencës kombëtare, revoltës, kryengritjes, trazirave publike, fatkeqësive natyrore ose ngjarjeve të tjera të ngjashme, marrin nga Pala Kontraktuese e fundit në lidhje me rikthimin, zhdëmtimin, kompensimin ose formave të tjera të shlyerjes, zgjidhje tjetër jo më pak të favorshme se ajo që kjo Palë Kontraktuese u jep investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilado të jetë më e favorshme për investitorin përkatës. Pagesat përkatëse janë efektivisht të realizueshme, lirisht të konvertueshme dhe menjëherë të transferueshme.

2. Pa cenuar paragrafin (1) të këtij Neni, një investitor i një Pale Kontraktuese i cili, në një nga situatat e përmendura në këtë paragraf, pëson humbje në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese që rrjedhin nga:

- marrja në zotërim e investimit të tij ose një pjese të tyre nga forcat e armatosura ose autoritetet e këtij të fundit; ose
- shkatërrimi i investimeve të tij ose një pjese të tyre nga forcat e armatosura ose autoritetet e këtij të fundit, të cilat nuk kanë qenë të domosdoshme për situatën,

merr një kompensim të përshtatshëm duke patur parasysh rrethana të veçanta.

#### **Neni 7 Transfertat e lira**

1. Në pajtim me legjisllacionin e saj, secila Palë Kontraktuese u siguron në mirëbesim investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese transfertën e lirë të pagesave në lidhje me investimet e tyre në dhe nga territori i shtetit. Këto transfertat përfshijnë veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht:

- a) shumat principale dhe shtesë për mirëmbajtjen, zhvillimin ose rritjen e investimit;
- b) të ardhurat neto, fitimet kapitale, dividendët, interesin, tarifatat e licencave, tarifatat dhe çdo e ardhur faktike që rrjedh nga investimet

- c) të ardhurat nga investimet, sipas përkufizimit në Nenin 1;
- d) pagesat në lidhje me kontratat, duke përfshirë marrëveshjet e huave;
- e) kompensimet e parashikuara sipas Neneve 5 dhe 6;
- f) shumat nga shitja e plotë ose e pjesshme ose likuidimi i një investimi;
- g) pagat dhe shpërblimet e tjera për personelin e punësuar të ardhur nga jashtë shtetit në lidhje me një investim;
- h) pagesat në lidhje me tarifat e menaxhimit;
- i) pagesat që rrjedhin nga zgjidhja e mosmarrëveshjeve.

2. Të gjitha transfertat sipas kësaj Marrëveshjeje bëhen pa kufizim dhe vonesa të panevojshme në një monedhë lirisht të konvertueshme, me kursin e këmbimit që zbatohet në datën e transfertës për monedhën e transfertës. Nëse norma e tregut është e padisponueshme kursi i këmbimit do të jetë kursi me i fundit i këmbimit i përdorur në monedhat e SDR.

3. Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 më sipër, një Palë Kontraktuese mund të pengojë ose vonojë një transfertë nëpërmjet zbatimit të drejtë, jo-diskriminues dhe me mirëbesim të masave që sigurojnë respektimin nga investitori të legjislacionit të Palës Kontraktuese Pritëse, në lidhje me:

- a. pagesën e tatimeve dhe detyrimeve;
- b. falimentimin, paaftësinë paguese ose mbrojtjen e të drejtave të kreditorëve;
- c. veprat penale, dhe
- d. sigurimin e respektimit të urdhrave ose vendimeve të gjykatave ose autoriteteve gjyqësore të Palës Kontraktuese Pritëse.

#### **Neni 8**

##### **Kushtet më të favorshme**

Nëse legjislacioni i Palës tjetër Kontraktuese ose detyrimet sipas së drejtës ndërkombëtare që ekzistojnë aktualisht ose që vendosen më vonë ndërmjet Palëve Kontraktuese si shtesë ndaj kësaj Marrëveshjeje përmbajnë një rregullim, të përgjithshëm ose specifik, që u japin të drejtë investimeve të investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese për një trajtim më të favorshëm se ai i parashikuar në këtë Marrëveshje, ky rregullim, në masën që është më i favorshëm, ka përparësi mbi këtë Marrëveshje.

#### **Neni 9**

##### **Transferimi i të drejtave**

Nëse një Palë Kontraktuese ose një agjenci e caktuar prej saj (këtu quhet "sigurues") bën një pagesë në bazë të një garancie që ka dhënë ndaj risqeve jo-tregtare në lidhje me investimet në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kjo Palë Kontraktuese Pritëse njihet kalimin tek garantuesi të të gjitha të drejtave dhe pretendimeve që rrjedhin nga ky investim dhe njihet që garantuesi të ketë të drejtë të ushtrojë këto të drejta dhe të realizojë pretendimet në të njëjtën masë si edhe investitori i parë.

## **Neni 10 Konsultimet**

Palët Kontraktuese bien dakord të konsultohen menjëherë, me kërkesë të njëres, për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve që lindin ndërmjet tyre në lidhje me këtë Marrëveshje ose të rishikojnë çdo çështje mbi zbatimin e kësaj Marrëveshje ose të shqyrtojnë çdo çështje që mund të rrjedhë nga kjo Marrëveshje. Këto konsultime zhvillohen ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese në një vend dhe kohë që bihet dakord ndërmjet Palëve Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike.

## **Neni 11 Refuzimi i përfitimeve**

1. Një Palë Kontraktuese mund të refuzojë përfitimet sipas kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë të drejtën për të filluar ose vazhduar procedurën e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, për një investitor të Palës tjetër Kontraktuese dhe investimet e atij investitori, nëse:

investitori është në pronësi ose kontrollon nga personat që kanë shtetësinë e një Shteti që nuk është Palë Kontraktuese ose e Palës refuzuese;  
ose investitori nuk zhvillon aktivitete kryesore biznesi në territorin shtetëror të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Për mënjanimin e dyshimit, nëse ushtrohet, ky refuzim mund të zbatohet për të gjithë ose një pjesë të specifikuar të investitorëve ose investimeve të investitorëve, qoftë investitorë ose investime ekzistuese ose të ardhshme.

## **Neni 12 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet Palëve Kontraktuese**

1. Mosmarrëveshjet ndërmjet Palëve Kontraktuese në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, nëse është e mundur, zgjidhen nëpërmjet bisedimeve.

2. Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet në këtë mënyrë brenda gjashtë muajve nga fillimi i bisedimeve, me kërkesë të një Pale Kontraktuese, i paraqitet Gjykatës së Arbitrazhit në pajtim me dispozitat e këtij Neni.

3. Gjykata e Arbitrazhit ka këtë përbërje: brenda dy muajve nga marrja e kërkesës për arbitrazh, secila Palë Kontraktuese emëron një anëtar të Gjykatës dhe këta dy anëtarë zgjedhin një shtetas të një Shteti të tretë si Kryetar me aprovimin e dy Palëve Kontraktuese. Kryetari caktohet brenda katër muajve nga data e emërimit të dy anëtarëve të tjerë.

4. Nëse brenda afateve të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij Neni nuk janë bërë

emërimet e nevojshme, secila Palë Kontraktuese, nëse nuk është rënë dakord ndryshe, mund të ftojë Kryetarin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë për të bërë emërimet e nevojshme. Nëse Kryetari është shtetas i një Pale Kontraktuese, ose nëse pengohet në përmbushjen e këtij funksioni, Zëvendës-Kryetari ftohet për të bërë emërimet e nevojshme. Nëse Zëvendëskryetari është shtetas i një Pale Kontraktuese ose pengohet në ushtrimin e këtij funksioni, anëtari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë pas tij në detyrë, i cili nuk është shtetas i një Pale Kontraktuese, ftohet të bëjë emërimet e nevojshme.

5. Gjykata e Arbitrazhit vendos rregullat e veta të procedurës. Gjykata e Arbitrazhit i merr vendimet e saj mbi bazën e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje dhe rregullave dhe të drejtës ndërkombëtare të zbatueshme ndërmjet Palëve Kontraktuese. Gjykata e Arbitrazhit i merr vendimet e saj me shumicë votash. Këto vendime janë përfundimtare dhe detyruese për të dy Palët Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese mbulon shpenzimet e arbitrit të emëruar prej saj dhe përfaqësimin në gjykimin në arbitrazh. Shpenzimet e Kryetarit dhe shpenzimet e tjera mbulohen në pjesë të barabarta nga të dy Palët Kontraktuese.

### **Neni 13**

#### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve për investimet ndërmjet një Pale Kontraktuese dhe një investitori të Palës tjetër Kontraktuese**

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet një Pale Kontraktuese dhe një investitori të Palës tjetër Kontraktuese, nëse është e mundur, zgjidhet me pajtim nëpërmjet bisedimeve ndërmjet palëve në mosmarrëveshje. Para se një investitor të paraqesë një mosmarrëveshje në arbitrazh sipas këtij Neni, palët në mosmarrëveshje, zhvillojnë bisedime në mirëbesim. Vendi i bisedimeve është kryeqyteti i Palës Kontraktuese në mosmarrëveshje, përveç kur palët në mosmarrëveshje vendosin ndryshe. E drejta e një investitori për të paraqitur një mosmarrëveshje sipas procedurave për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të parashikuara në nën-paragrafin 2 të këtij Neni nuk cenohet apo refuzohet thjesht nëpërmjet refuzimit të Palës Kontraktuese në mosmarrëveshje për të marrë pjesë në bisedime.

2. Mjetet ligjore lokale sipas legjislacionit të brendshëm të një Pale Kontraktuese në territorin shtetëror të të cilës është bërë investimi, janë të disponueshme për investitorët e Palës tjetër Kontraktuese mbi bazën e trajtimit jo më pak të favorshëm se ai që u jepet investimeve të investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që të jetë më i favorshëm për investitorët.

3. Nëse një mosmarrëveshje e tillë nuk mund të zgjidhet brenda gjashtë (6) muajve nga data në të cilën mosmarrëveshja është njoftuar nga njëra palë, ajo i paraqitet, me kërkesë dhe sipas zgjedhjes së investitorit të Palës Kontraktuese:

- a) një gjykate vendore kompetente të Palës Kontraktuese në territorin e të cilës është bërë investimi;
- b) Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve nga Investimet (ICSID) të



themeluar me Konventën e Uashingtonit të datës 18 mars 1965, për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve ndërmjet Shteteve dhe Shtetasve të Shteteve të tjera, nëse të dyja Palët janë bërë Palë në këtë Konventë.

c) një gjykatë ndërkombëtare arbitrazhi *ad hoc* të themeluar në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Komisionit të Kombeve të Bashkuara për të Drejtën Ndërkombëtare Tregtare (UNICITRAL);

4. Një investitor që ka paraqitur një pretendim në lidhje me sjelljen ose masën e Palës Kontraktuese që pretendohet të ketë shkaktuar mosmarrëveshjen tek gjykata kompetente e Shtetit të Palës Kontraktuese ose në një procedurë të rënë paraprakisht dakord për zgjidhjen e mosmarrëveshjes, nuk ka të drejtë ta paraqesë mosmarrëveshjen në arbitrazh ndërkombëtar, siç parashikohet në paragrafin 3 të këtij Neni.

5. Asnjëra prej Palëve Kontraktuese që është palë në një mosmarrëveshje nuk mund të ngrejë kundërshtim në ndonjë fazë të gjykimit në arbitrazh ose të ekzekutimit të vendimit të arbitrazhit, për shkak të faktit se investitori që është pala kundërshtare në mosmarrëveshje, ka marrë një zhdëmtim që mbulon plotësisht ose pjesërisht humbjet në bazë të një kontrate sigurimi.

6. Mosmarrëveshja zgjidhet në pajtim me ligjin, duke zbatuar kushtet e kësaj Marrëveshjeje, ligjin e Shtetit të Palës Kontraktuese në mosmarrëveshje dhe parimet e të drejtës ndërkombëtare publike.

7. Ky vendim është përfundimtar dhe detyrues për palët në mosmarrëveshje dhe zbatohet sipas legjislacionit të brendshëm.

#### **Neni 14**

#### **Zbatimi i Marrëveshjes**

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për investimet e bëra nga investitorët e një prej Palëve Kontraktuese para dhe pas datës së hyrjes së saj në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe është e zbatueshme nga data e hyrjes së saj në fuqi, por nuk zbatohet për mosmarrëveshjet në lidhje me një investim ose pretendim që është zgjidhur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

#### **Neni 15**

#### **Shtesat dhe Ndryshimet**

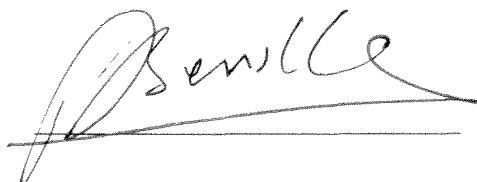
Çdo shtesë dhe ndryshim mund t'i bëhet kësaj Marrëveshjeje me pëlqimin reciprok të Palëve Kontraktuese. Këto shtesa dhe ndryshime bëhen në formën e protokolleve të veçanta që janë qenë pjesë integrale e kësaj Marrëveshjeje dhe hyjnë në fuqi në pajtim me dispozitat e Nenit 16 të kësaj Marrëveshjeje.

**Neni 16**  
**Hyrja në fuqi, Kohëzgjatja dhe Prishja**

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi 30 (tridhjetë) ditë pas marrjes së njoftimit ë fundit me shkrim nëpërmjet të cilës Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme për hyrjen në fuqi.
2. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe dhe mbetet në fuqi deri në fund të periudhës dymbëdhjetë mujore pas datës së dërgimit të njoftimit me shkrim të një prej Palëve Kontraktuese, nëpërmjet kanaleve diplomatike, mbi synimin për prishjen e kësaj Marrëveshjeje.
3. Në lidhje me investimet e bëra para datës së prishjes së kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e Neneve 1 deri 15 do të vazhdojnë të jenë në fuqi për një periudhë prej dhjetë vjetësh nga data e njoftimit në lidhje me prishjen e saj, përveç kur bihet dakord ndryshe nga Palët Kontraktuese.

Bërë në Baku, më 9 shkurt 2012, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe azerbajxhanase dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rastin e ndryshimit në interpretim dhe zbatim, ka përparësi teksti në gjuhën angleze.

**Për Këshillin e Ministrave  
të Republikës së Shqipërisë**



**Për Qeverinë  
e Republikës së Azerbajxhanit**



**ALBANİYA RESPUBLİKASI NAZİRLƏR ŞURASI**  
**VƏ**  
**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**ARASINDA**  
**SƏRMAYƏLƏRİN TƏŞVİQİ VƏ QARŞILIQLI QORUNMASI HAQQINDA**

**SAZİŞ**

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq Albaniya Respublikası Nazirlər Şurası və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki ölkənin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsi niyyətində olaraq,

Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə münasibətdə digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində ədalətli və qərəzsiz şərait yaratmaq və təmin etmək niyyətində olaraq,

Bu Saziş çərçivəsində sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunmasının biznes təşəbbüslərini stimullaşdıracağını qəbul edərək,

Bu məqsədlərə nail olmaq üçün insanların sağlamlığı, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsinə, o cümlədən, davamlı inkişafın təşviqinə uyğun surətdə fəaliyyət göstərmək niyyətində olaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**MADDƏ 1**  
**Anlayışlar**

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. "Sərmayə" termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin tam və ya müstəsna şəkildə dövlətinin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq birbaşa təsis etdiyi, xüsusilə aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, aktivlərin hər növü deməkdir:

- a. daşınar və daşınmaz əmlak, və ya ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinqlər, uzufrukt və bu kimi digər əşya hüquqları;
- b. şirkət, və ya paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə iştirakın istənilən digər forması;
- c. pul, pul iddiası və ya müqavilə üzrə sərmayələrlə əlaqədar maliyyə dəyərində malik hər hansı fəaliyyətlə bağlı tələblər;

- d. əqli mülkiyyət hüquqları (müəlliflik hüququ, əlaqəli hüquqlar, inteqral sxem topologiyalarına və məlumat toplularına hüquqlar) və sənaye mülkiyyəti hüquqları (ixtirlər, faydalı modellər, sənaye modelləri, əmtəə nişanları və coğrafi göstəricilərə olan hüquqlar); texniki proseslər, "nou-hau" və "qudvil";
- e. qanunla və ya kontrakt əsasında iqtisadi və ticarət fəaliyyətinin həyata keçirilməsinə verilən hüquqlar, o cümlədən təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, hasilatı və ya istismarı üzrə konsessiyalar.

2. "Sərmayəçi" termini digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində bu dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərmayə qoyan:

- a. Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq onun vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxs;
- b. Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq qeydiyyatdan keçmiş və ya yaradılmış və həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən və real biznes fəaliyyəti həyata keçirən şirkət və ya digər hüquqi şəxs deməkdir.

Sərmayəçi ərazisində sərmayə qoyulan Razılığa gələn Tərəf ilə diplomatik münasibətlərə malik olmayan dövlətin vətəndaşlığına malik şəxslərə məxsus olduğu və ya onlar tərəfindən nəzarət edildiyi təqdirdə, bu sərmayəçi bu Sazişdən yararlana bilməyəcəkdir.

Aktivlərin sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir.

3. "Gəlir" termini sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusilə, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, mənfəət, faizlər, kapital artımı, dividendlər, royaltilər, və ya sərmayələrə aid istənilən digər ödəmələr deməkdir.

4. "Ərazi" termini:

- a. Albaniya Respublikasına münasibətdə - ərazi suları, dəniz suları, kontinental şelf daxil olmaqla Albaniya Respublikasının milli qanunvericiliyinə, beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq onun suveren və qanuni hüquqlarını həyata keçirdiyi Albaniya Respublikasının dövlətinin suveren ərazisi;
- b. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının dövlətinin ərazisi deməkdir.

## MADDƏ 2

### Sərmayələrin təşviqi və qorunması

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə sərmayənin yatırılması üçün əlverişli şərait yaradır və həmin sərmayələri öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq qəbul edir.
2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, öz milli qanunvericiliyi çərçivəsində, sərmayəçinin seçimi ilə rəhbər işçilərin, menecerlərin, mütəxəssislərin və texniki heyətin işə qəbul edilməsi ilə bağlı icazələr daxil olmaqla, onun ərazisində sərmayələrlə əlaqədar zəruri icazələrin alınması üçün ediləcək müraciətlərə vicdanla baxır.
3. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayələrinə hər zaman milli qanunvericiliyə uyğun şəkildə ədalətli və qərəzsiz rejim tətbiq edilir və onların tam müdafiəsi və təhlükəsizliyi təmin edilir.
4. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına səbəbsiz, əsassız və ya ayrışeçkilik yolu ilə xətər yetirmir.
5. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə münasibətdə materialların, istehsal vasitələrinin alınması, əməliyyatlar, daşınma, məhsulların marketinqi ilə əlaqədar olaraq məcburi tədbirlər və ya əsassız və ayrışeçkilik yaradan digər oxşar qaydalar tətbiq etmir.

## MADDƏ 3

### Sərmayəçi haqqında məlumatın əldə edilməsi və şəffaflıq

1. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf potensial sərmayəçidən və ya onun mənşə ölkəsindən onun korporativ idarəetmə tarixçəsi və öz mənşə ölkəsi də daxil olmaqla, sərmayəçi kimi mövcud təcrübəsi haqqında informasiya əldə etmək hüququna malikdir. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu barədə məxfi biznes məlumatı açıqlamır. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf əldə edilən məlumatı məxfi biznes məlumatının qorunması və milli qanunvericiliyin tələblərinin gözlənilməsi şərti ilə sərmayənin yatırılacağı məkanda açıqlaya bilər.
2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf imkan daxilində, öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edə biləcək qanunların, qərarların, prosedurların, inzibati qaydaların və məhkəmə qərarlarının, habelə dövlətlərinin iştirakçısı olduğu beynəlxalq müqavilələrin onların qüvvəyə minməsindən sonra dərhal nəşr edilməsini və ya digər yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edir.

#### **MADDƏ 4**

##### **Milli və ən əlverişli rejim**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq öz ərazisində qəbul etdiyi digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayələrinə münasibətdə, oxşar hallarda Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) az əlverişli olmayan rejim tətbiq edir.
2. Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə sərmayələrin idarə edilməsi, saxlanılması, istifadə edilməsi, onlardan faydalanması və satılması ilə əlaqədar, oxşar hallarda öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) az əlverişli olmayan rejim tətbiq edir.
3. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndləri bir Razılığa gələn Tərəfin aşağıda qeyd edilənlər əsasında hər hansı rejim, imtiyaz və ya güzəştin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə şamil etmək öhdəliyində olması kimi şərh edilmir:
  - a. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq sərbəst ticarət zonası, ümumi bazar, iqtisadi birlik, monetar birlik və ya digər regional iqtisadi inteqrasiya;
  - b. Tam və ya qismən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma;
  - c. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çoxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.
4. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərindəki rejimlər qarşılıqlılıq prinsipinə əsaslanmalıdır.

#### **MADDƏ 5**

##### **Ekspropriasiya**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayələri, ictimai mənafeyin tələb etdiyi, ayrışdırılmağa yol vermədən, qanun tələblərinə müvafiq olaraq və dərhal, adekvat və effektiv kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya birbaşa və ya dolayısı ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər nəticə verən hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmırlar.
2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ictimaiyyətə məlum olduğundan, hansı daha tez baş verərsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaq.
3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri, sərbəst dövrəli valyutada köçürmə günü bu valyutaya tətbiq edilən bazar mübadilə məzənnəsinə əsaslanaraq ifadə edilir. Kompensasiya

həmçinin, ekspropriasiya vaxtından real ödəniş vaxtına qədər bu valyuta üçün bazar əsasında müəyyən edilən kommersiya dərəcəsi üzrə faizi də daxil edilir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçi onun işinin və bu Maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq qaydada onun sərmayələrinin qiymətləndirilməsinin və kompensasiyanın ödənilməsinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malikdir.

#### **MADDƏ 6**

##### **Zərərlərə görə kompensasiya**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya təbii fəlakət nəticəsində ziyan çəkirsə, sonuncu Razılığa gələn Tərəf onlara münasibətdə restitusiya, əvəzin ödənilməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərlə bağlı rejim tətbiq edir, və bu, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayacaq. Həmin ödəmələr effektiv həyata keçirilə bilən, sərbəst dövrəli valyutada və təxirə salınmadan köçürülür.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndi nəzərə alınmaqla, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə münasibətdə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirsə:

- a. sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin müsadirəsi, və ya
- b. sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

mövcud şərait nəzərə alınmaqla adekvat kompensasiya həyata keçirilir.

#### **MADDƏ 7**

##### **Sərbəst köçürmələr**

1. Öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri üçün sərmayə ilə bağlı ödəmələrin öz dövlətinin ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini vicdanla təmin edir. Belə ödəmələrə xüsusi halda, lakin bununla məhdudlaşmayaraq:

- a. sərmayənin saxlanması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;
- b. xalis gəlir, kapital artımı, dividendlər, faiz, royaltilər və sərmayədən gələn digər gəlirlər;
- c. sərmayə gəlirləri, 1-ci maddəyə uyğun olaraq;
- d. borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;

- e. 5-ci və 6-cı maddəyə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiyalar;
- f. sərmayənin tam və ya qismən satışından və ya özgəninkiləşdirilməsindən əldə edilən vəsaitlər;
- g. sərmayə ilə bağlı işləyən xaricdən cəlb olunmuş kadrların gəlirləri və digər mükafatlar daxildir;
- h. idarəetmə xərcləri ilə bağlı ödəmələr;
- i. mübahisənin tənzimlənməsindən irəli gələn ödəmələr.

2. Bu Sazişdə göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyət və ya gecikdirmə olmadan sərbəst dönərli valyutada və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən, tətbiq olunan bazar məzənnəsi ilə həyata keçirilir. Əgər bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların "SDR"-ə çevrilməsi üzrə ən son mübadilə məzənnəsi istifadə edilir.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf sərmayəçinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin

- a. vergi və rüsumların ödənilməsi;
- b. müflisləşmə və iflas işi və ya kreditorların hüquqlarının müdafiəsi;
- c. cinayət və ya digər hüquq pozuntuları;
- d. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və tribunallarının qərar və ya prosedurlarına uyğun olmasını təmin edən

qanunvericiliyinə müvafiqliyini müəyyən etmək üçün qərəzsiz, ayrışeçkilik qoyulmadan və vicdanlı tədbirlərin həyata keçirilməsi vasitəsilə köçürməni yubada və ya qarşısını ala bilər.

## **MADDƏ 8**

### **Daha əlverişli şərtlər**

Əgər, bu Sazişə əlavə olaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinin müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələr üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin tətbiqi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olduğu dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edir.

## **MADDƏ 9**

### **Subroqasiya**

Bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (zəmin) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayənin qeyri-kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət əsasında ödəniş həyata keçirərsə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə



ilə bağlı bütün hüquqların və tələblərin zaminə verilməsini və zaminin bu cür hüquqları və tələbləri ilkin sərmayəçi qədər həyata keçirmək hüququna malik olduğunu tanıyır.

#### **MADDƏ 10** **Məsləhətləşmələr**

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər hansı birinin müraciəti əsasında, bu Sazişlə əlaqədar aralarında yaranan hər hansı bir mübahisənin həll edilməsi, və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi, və ya bu Sazişdən irəli gələ biləcək hər hansı digər məsələnin öyrənilməsi üçün təxirəsalınmaz məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşıdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçirilir.

#### **MADDƏ 11** **İmtiyazların (faydaların) verilməsindən imtina**

1. Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə və ya həmin sərmayəçinin sərmayələrinə münasibətdə bu Sazişin verdiyi imtiyazlardan, o cümlədən mübahisələrin həlli üçün müraciət edilməsi və ya prosesin davam etdirilməsi hüquqları da daxil olmaqla, verdiyi imtiyazlardan (faydalardan) aşağıda göstərilən hallarda imtina edə bilər:

- Sərmayəçinin üçüncü dövlətin və ya imtiyazların (faydaların) verilməsindən imtina edən Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin vətəndaşlığına malik olan şəxsə məxsus olduğu və ya onun tərəfindən nəzarət edildiyi halda;
- və ya sərmayəçinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində real biznes fəaliyyəti ilə məşğul olmadığı halda.

2. Anlaşılmazlığın yaranmaması üçün, bir dəfə tətbiq edildikdən sonra, bu cür imtina bütün və ya müəyyən qrup sərmayəçilərə və ya sərmayəçilərin sərmayələrinə, mövcud və ya gələcək sərmayəçi və ya sərmayələrə tətbiq edilə bilər.

#### **MADDƏ 12** **Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələrin həlli**

1. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında yarana biləcək mübahisələr mümkün qədər qısa müddət ərzində, danışıqlar yolu ilə həll edilir.

2. Əgər mübahisə hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin belə danışıqların başlanması tarixindən etibarən altı (6) ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, o hər hansı bir

Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında bu Maddəyə əsasən yaradılacaq Arbitraj Məhkəməsinə verilir.

3. Arbitraj Məhkəməsi aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır:  
Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki (2) ay ərzində hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçirlər. Sədr digər iki üzvün təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd (4) ay ərzində təyin olunur.
4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində zəruri təyinatlar həyata keçirilməzsə, digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı biri Beynəlxalq Məhkəmənin Sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət edə bilər. Əgər Sədr Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin vətəndaşındırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Sədr müavini təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət olunur. Əgər Sədr müavini həmçinin Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin vətəndaşındırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin dövlətinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyanı yerinə yetirə biləcək, Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət edilir.
5. Arbitraj Məhkəməsi öz prosedur qaydalarını müəyyən edir. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını bu Sazişin əsasında və Razılığa gələn Tərəflərin arasında tətbiqə yararlı beynəlxalq hüquq normalarına uyğun qəbul edir. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaq. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi xərclərini ödəyəcək. Hər iki Razılığa gələn Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərclərin ödənilməsinə bərabər hissədə öz üzərinə götürəcək.

### **MADDƏ 13**

#### **Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında mübahisələrin həlli**

1. Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında mübahisələr, mübahisə tərəfləri arasında mümkün qədər dostcasına həll ediləcək. Sərmayəçi bu maddəyə uyğun olaraq mübahisə ilə bağlı məhkəməyə müraciət etməzdən əvvəl mübahisə edən tərəflər danışıqlar aparacaq. Mübahisə edən tərəflər arasında digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, danışıqların aparılacağı yer mübahisənin iştirakçısı olan

Razılığa gələn Tərəfin paytaxtı olacaq. Mübahisənin iştirakçısı olan Razılığa gələn Tərəfin danışıqlarda iştirak etməkdən imtina etməsi səbəbindən sərmayəçinin bu maddənin 2-ci bəndində göstərilən mübahisə həlli proseduruna müraciət etməsi hüququnu məhdudlaşdırır və ya onun qarşısını ala bilməz.

2. Sərmayə yatırılan Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə münasibətdə mübahisələrin həllinin yerli vasitələri öz dövlətinin sərmayəçisinə və üçüncü dövlətin sərmayəçisinə münasibətdə az əlverişli olmayan (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) rejim tətbiq edəcəkdir.

3. Əgər mübahisə bildirildiyi tarixdən altı (6) ay ərzində həll edilə bilmirsə, mübahisə sərmayəçinin seçimi əsasında mübahisəni aşağıdakılardan birinə vermək hüququna malikdir:

- a. Dövlətinin ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin səlahiyyətli məhkəməsinə; və ya
- b. 1965-ci il 18 mart tarixində Vaşinqtonda imzalanma üçün açıq elan edilmiş Dövlətlər və digər Dövlətlərin vətəndaşları arasında sərmayə mübahisələrinin həlli üzrə konvensiyaya uyğun olaraq təsis edilmiş Sərmayə Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (bundan sonra "Mərkəz" adlandırılır); və ya
- c. Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj Qaydalarına müvafiq olaraq təsis ediləcək "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə.

4. Razılığa gələn Tərəfin davranışının və ya həyata keçirdiyi tədbirlərin mübahisələrin yaranmasına səbəb olması halı ilə bağlı iddianın həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin səlahiyyətli məhkəməsinə və ya mübahisənin həlli üçün qabaqcadan razılaşdırılmış digər mübahisə həlli proseduruna vermiş sərmayəçi bu Maddənin 3-cü bəndində qeyd edilən beynəlxalq arbitraj məhkəmələrinin heç birinə müraciət etmək hüququna malik deyil.

5. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj məhkəməsi qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta əsasında onun itkilərini tam və ya qismən ödəyən kompensasiyanı aldığına nəzərə alaraq etirazla çıxış edə bilməz.

6. Mübahisə bu Sazişin şərtlərinin tətbiqini nəzərdə tutan, mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq ümumi hüququn prinsiplərinə uyğun olaraq həll olunacaq.

7. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və milli qanunvericiliyə uyğun icra ediləcəkdir.

**MADDƏ 14**  
**Sazişin tətbiq sahəsi**

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin sərmayəçiləri tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində bu Sazişin qüvvəyə minməsi tarixindən əvvəl və ya sonra mövcud olan sərmayələrə tətbiq olunacaq. Lakin bu Sazişin müddəaları onun qüvvəyə minməsindən əvvəl baş verdiyi hallardan irəli gələn mübahisələrə və ya onun qüvvəyə minməsindən əvvəl həll olunmuş mübahisələrə tətbiq olunmayacaq.

### **MADDƏ 15**

#### **Əlavə və dəyişikliklər**

Bu Sazişə hər hansı əlavə və dəyişikliklər Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və 16-cı maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

### **MADDƏ 16**

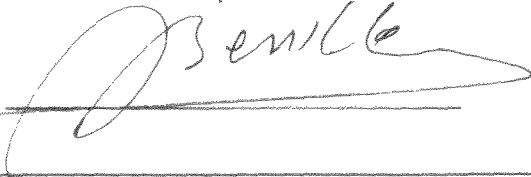
#### **Qüvvəyə minməsi, müddəti və qüvvədən düşməsi**

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirmələri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən sonrakı 30-cu (otuzuncu) gün qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin bu Sazişin ləğv edilməsi niyyəti barədə yazılı bildirişinin digər Razılığa gələn Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə təqdim edilməsi tarixindən 12 (on iki) ay müddətinin başa çatmasına kimi qüvvədə qalır.
3. Bu Sazişin ləğv edilməsi tarixindən əvvəl yatırılmış sərmayələrə münasibətdə onun 1-15-ci maddələrinin müddəaları, Razılığa gələn Tərəflər arasında başqa razılaşma olmadığı təqdirdə, bu Sazişin ləğv edilməsi barədə bildirişin verilmə tarixindən növbəti on il (10) müddətində qüvvədə qalır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 2012-ci il "9" fevral tarixində, hər biri alban, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Albaniya Respublikası**  
**Nazirlər Şurası adından**

**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain fair and equitable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the state territory of the other Contracting Party,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, under this Agreement, will stimulates business initiatives in this field,

Desiring to achieve these objectives in a manner consistent with the protection of health, safety and the environment and the promotion of sustainable development,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of assets established or acquired directly by an investor of one Contracting Party wholly or exclusively in the state territory of the other Contracting Party in accordance with the State national legislation of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

- a. movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges, usufruct and similar real rights;
- b. a company, or shares stocks, or any other kind of participation in companies;
- c. money, claims to money or claims to any performance under contract having an financial value and associated with an investment;
- d. intellectual property rights (copyrights, related rights, rights to integrated topographies of integrated circuits and databases) and industrial property rights (rights to inventions, utility models, industrial samples, trademarks and geographical indications), technical processes, know-how and goodwill;
- e. rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "investor" means:
  - a. any natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its State laws;
  - b. a company or other legal entity incorporated or duly constituted in accordance with applicable State law of one Contracting Party and having its seat and conducting substantial business activities within the state territory of that Contracting Party

who makes an investment in the state territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party. If the investor is owned or controlled by persons having the nationality of a State that has no diplomatic relations with the Contracting Party in whose territory the investment is made, this investor will not benefit from this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

3. The term "return" means the amount yielded by an investment and includes, in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees or any payments in kind related to an investment.

4. The term "territory" means:
  - a. With respect to the state territory of the Republic of Albania shall mean the territory under the sovereign of the Republic of Albania, including the territorial waters, as well as the maritime area and the continental shelf over which the Republic of Albania exercises, in accordance with its national legislation and international law, its sovereign and legal rights;
  - b. With respect to the state territory of the Republic of Azerbaijan, the state territory of the Republic of Azerbaijan, including the respective Caspian Sea sector, over which the Republic of Azerbaijan exercises, in accordance with its national legislation and international law, sovereign rights or jurisdiction.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions in its state territory for investors of the other Contracting Party to make investments in the state territory of the State and shall admit such investments in accordance with its national legislation.
2. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, consider in good faith all applications for necessary permits in connection with

investments in its state territory, including authorizations for engaging executives, managers, specialists and technical personnel of the investors' choice.

3. Investments made by investors of one Contracting Party in the state territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation of treatment of aliens of latter Contracting Party, shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security.

4. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment expansion, acquisition or disposal of such investments.

5. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

### **ARTICLE 3**

#### **Getting information about investor and Transparency**

1. Host Contracting Party has the right to seek information from a potential investor or its home state about its corporate governance and its practices as an investor, including in its home state. Host Contracting Party shall protect confidential business information they receive in this regard. Host Contracting Party may make the information provided available to the public in the community where the investment may be located, subject to the protection of confidential business information and to other applicable national legislation.

2. Each Party shall ensure that, to the extent possible, its laws, regulations, procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application, as well as international agreements, which they are party, after their entry into force, which may affect the investments of investors of the other Party in its state territory, are promptly published, or otherwise made publicly available.

### **ARTICLE 4**

#### **National and Most-Favored-Nation Treatment**

1. Once a Contracting Party has admitted an investment in its state territory in accordance with its national legislation it shall accord to such investments made by the investors of the other Contracting Party treatment not less favorable than that which it in like circumstances to investments of its own investors or investors of any third State whichever is more favorable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall in its state territory accord to investors of the other Contracting Party as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment treatment not less favorable than that, accorded to its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable to the investor concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege, resulting from:

- a. membership to any existing or future trade area, common market, customs union, economic union, monetary union or any other regional economic organization;
- b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- c. any multilateral convention or treaty relating to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

4. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be granted on the basis of reciprocity.

#### **ARTICLE 5** **Expropriation**

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect, either directly or indirectly, equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as the "expropriation") except for public interest in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments at the time immediately before expropriation or impending expropriation became public known, whichever is the earlier.

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of market rate of exchange applicable for that currency on the day of transfer. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The affected investors shall have a right to prompt review by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party of its case including valuation of its investments and the payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### **ARTICLE 6**



### **Compensation for Loses**

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the state territory of the other Contracting Party suffer loses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, civil disturbance, natural disaster or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favorable to the investor concerned. Resulting payments shall be effectively realizable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situation referred to in that paragraph, suffer losses in the state territory of the other Contracting Party resulting from:

- a. requisitioning of its investment or part thereof by the latter's armed forces or authorities; or
  - b. destruction of its investment or part thereof by the latter's armed forces or authorities forces which was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded adequate compensation in the light of the particular circumstances.

### **ARTICLE 7 Free Transfers**

1. In accordance with its legislation, each Contracting Party shall in good faith ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its state territory. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:

- a. The principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- b. net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- c. investment returns, as defined in Article 1;
- d. payments in connection with contracts, including loan agreements;
- e. compensation provided to Article 5 and 6;
- f. proceeds accruing from the total or partial sale or liquidation of investments;
- g. earnings and other remuneration of personal engaged from abroad in connection with an investments;
- h. payments in respect of management fees;
- i. payments arising out of the settlement of a dispute.

2. All transfers under this Agreement shall be made without any restriction or undue delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable the

applicable rate of exchange shall be the most recent rate of exchange for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of measures ensuring investors' compliance with the Host Contracting Party's legislation relating to:

- a. the payment of taxes and dues;
- b. bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- c. criminal or penal offences;
- d. ensuring compliance with orders or judgments of the courts or tribunals of the Host Contracting Party.

#### **ARTICLE 8** **More favorable terms**

If the legislations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than that provided for, by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favorable, prevail over this Agreement.

#### **ARTICLE 9** **Subrogation**

Where a Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the state territory of the other Contracting Party, the Host Contracting Party shall recognize the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

#### **ARTICLE 10** **Consultations**

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any dispute arising between them in connection with this Agreement, or to review any matter relating to the implementation or application of this Agreement or to study any other issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 11**  
**Denial of Benefits**

1. Contracting Party may deny the benefits of this Agreement, including the right to commence or to continue dispute settlement proceedings, to an investor of the other Contracting Party and to the investments of that investor, if:
  - the investor is owned or controlled by persons having the nationality of a State that is not a Contracting Party or of the denying Party;
  - or the investor conducts no substantial business activities in the state territory of the other Contracting Party.
2. For the avoidance of doubt, once exercised, such denial may apply to all or only specified investors or investments of investors, and whether existing or future investors or investments.

**ARTICLE 12**  
**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall as far as possible, be settled through negotiations.
2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months, from the start of negotiations it shall be submitted at the request of either of the two Contracting Parties to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be set up in the following way:

Within two months of receipt of request for arbitration each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third Country as Chairman who on approval by the two Contracting Parties. The Chairman shall be appointed within four months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with

international law applicable between the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding for each Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

### **ARTICLE 13**

#### **Settlement of Disputes between the Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way. Before an investor may submit a dispute to arbitration under this Article, the disputing parties shall, in good faith, hold negotiations. The place of the negotiations shall be the capital city of the Contracting Party to the dispute unless the disputing parties otherwise agree. An Investor's right to submit a dispute to the dispute settlement procedures set out in paragraph 2 of this Article, shall not be frustrated or denied merely by the refusal of the Contracting Party to the dispute to participate in negotiations.

2. The local remedies under the national legislation of one Contracting Party in the state territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favorable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable to investors.

3. If the dispute cannot be settled within six(6) months from the date on which the dispute has been notified by either party it shall be submitted upon request and choice of the investor of the Contracting Party:

- a. To local competent court of the Contracting Party in whose territory investment is made; or
- b. The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"); or
- c. to an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. An investor who has already submitted a claim concerning the conduct or measure of the Contracting Party that is alleged to give rise to the dispute to the competent State courts of the Contracting Party or to any other previously agreed dispute settlement procedures, shall not be entitled to submit the dispute to international arbitration as offered in paragraph 3 of this Article.

5. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

6. Dispute shall be resolved in accordance with law, applying the terms of this Agreement, the State law of the Contracting Party to the dispute, and principles of public international law.

7. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national legislation.

#### **ARTICLE 14**

##### **Application of the Agreement**

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party prior to as well as after the date of entry into force of this Agreement, and shall be applicable from the date of its entry into force, but it shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim, which was settled before entry into force of this Agreement.

#### **ARTICLE 15**

##### **Additions and Amendments**

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provision of Article 16 of this Agreement.

#### **ARTICLE 16**

##### **Entry into Force, Duration and Termination**

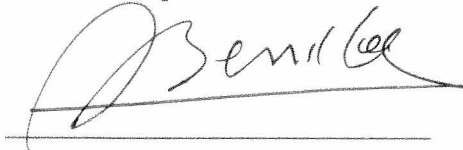
1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is signed for uncertain period of time and shall remain in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective until the expiration of a twelve month period after notice of termination has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 15 shall continue to be effective for a period of ten years from the date of notification about its termination unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

Done at Baku on the 9<sup>th</sup> of February, 2012, in two originals, in the Albanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation and application, the English text shall prevail.

**For the Council of Ministers of  
the Republic of Albania**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bemilce', written over a horizontal line.

**For the Government of  
the Republic of Azerbaijan**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Pashayev', written over a horizontal line.

**Marrëveshje ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë  
dhe Qeverisë të Republikës së Azerbajxhanit  
mbi Nxitjen dhe Mbrojtjen Reciproke të Investimeve**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Azerbajxhanit, që këtu quhen "Palët Kontraktuese",

Me dëshirën për të intensifikuar bashkëpunimin e tyre ekonomik për përfitim reciprok të të dy vendeve,

Me synim krijimin dhe ruajtjen e kushteve të përshtatshme dhe të drejtave për investimet e investitorëve të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe

Të vetëdijshëm se nxitja dhe mbrojtja reciproke e investimeve sipas kësaj Marrëveshjeje do të stimulojë iniciativat e biznesit në këtë fushë,

Me dëshirën për të arritur këto objektiva në përputhje me mbrojtjen e shëndetit, sigurinë e mjedisit dhe nxitjen e zhvillimit të qëndrueshëm,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

**Neni 1  
Përkufizime**

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

1. Termi "Investime" do të thotë të gjitha llojet e sendeve pasurore të krijuara ose përfituara drejtpërdrejt nga investitorët e një Pale Kontraktuese plotësisht ose pjesërisht në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, në pajtim me legjislacionin e kësaj Pale Kontraktuese, dhe veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht, përfshin:

a) pasuritë e luajtshme dhe të paluajtshme dhe çdo të drejtë tjetër pasurore si hipotekat, e drejta e pengut, qiratë, pengjet, uzufuktin ose të drejta reale të ngjashme;

b) një shoqëri, aksionet, pjesët dhe çdo formë tjetër e pjesëmarrjes në një shoqëri;

c) paratë, pretendimet në para ose e drejta për një veprim sipas një kontrate që ka vlerë ekonomike dhe në lidhje me një investim;

d) të drejtat e pronësisë intelektuale (e drejta e autorit, të drejtat përkatëse, të drejtat për topografitë e integruara të qarqeve të integruara dhe bazat e të dhënave) dhe të drejtat e

pronësisë industriale (të drejtat për shpikjet, modelet e përdorimit, modelet industriale, markat tregtare dhe treguesit gjeografikë), proceset teknike, ekspertiza dhe vullneti i mirë;

e) të drejtat për të ndërmarrë aktivitete ekonomike dhe tregtare që caktohen me ligj ose në bazë të një kontrate, duke përfshirë koncesionet për kërkimin, kultivimin, nxjerrjen ose shfrytëzimin e burimeve natyrore.

2. Termi “investitor” do të thotë:

a) çdo person fizik që ka shtetësinë e një Pale Kontraktuese në pajtim me ligjet e Shtetit;

b) një shoqëri ose një person tjetër juridik i themeluar ose krijuar rregullisht në pajtim me ligjet e zbatueshme të Shtetit të një Pale Kontraktuese dhe që ka selinë e tij dhe që zhvillon aktivitete kryesore biznesi brenda territorit të shtetit të asaj Pale Kontraktuese,

i cili bën një investim në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në pajtim me legjislacionin e kësaj Pale Kontraktuese. Nëse investitori është në pronësi ose kontrollohet nga personat që kanë shtetësinë e një Shteti që nuk ka marrëdhënie diplomatike me Palën Kontraktuese në territorin e së cilës bëhet investimi, ky investitor nuk përfiton nga kjo Marrëveshje.

Çdo ndryshim në formën në të cilën investohen ose ri-investohen sendet pasurore nuk ndikon në karakterin e tyre si investime.

3. Termi “të ardhurat” janë shumat e dhëna nga investimet dhe veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht, përfshin fitimet, interesin, fitimet e kapitalit, dividendët dhe tarifatat e licencave dhe tarifatat ose çdo pagesë në natyrë në lidhje me një investim.

4. Termi “territor” është :

a) në lidhje me Republikën e Shqipërisë, nënkupton territorin nën sovranitetin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale, si dhe zonën detare dhe shelfin kontinental mbi të cilat Republika e Shqipërisë, në pajtim me ligjet e saj të brendshme dhe të drejtën ndërkombëtare, ushtron të drejtat e saj sovrane dhe të ligjshme.

b) në lidhje me Republikën e Azerbajxhanit, territori i Republikës së Azerbajxhanit, duke përfshirë sektorin e detit Kaspik mbi të cilin Republika e Azerbajxhanit, në pajtim me legjislacionin e brendshëm dhe të drejtën ndërkombëtare, ushtron të drejtat sovrane ose juridiksionin.

## Neni 2

### Nxitja dhe Mbrojtja e Investimeve



1. Secila Palë Kontraktuese inkurajon dhe krijon kushte të favorshme në territorin shtetëror të saj për investitorët e Palës tjetër Kontraktuese për të bërë investime në territorin e Shtetit dhe i pranon këto investime në pajtim me legjislacionin e saj të brendshëm.

2. Secila Palë Kontraktuese, brenda kuadrit të saj legjislativ, shqyrton në mirëbesim të gjitha kërkesat për lejet e nevojshme në lidhje me investimet në territorin e shtetit të saj, duke përfshirë autorizimet për angazhimin e punonjësve zbatues, menaxherëve, specialistëve dhe personelit teknik sipas zgjedhjes së investitorit.

3. Investimeve të bëra nga investitorët e një Pale Kontraktuese në territorin shtetëror të Palës tjetër Kontraktuese në pajtim me legjislacionin e saj për trajtimin e të huajve të kësaj Pale Kontraktuese, u jepet gjithmonë një trajtim i drejtë dhe i përshtatshëm dhe gëzojnë mbrojtje dhe siguri të plotë.

4. Asnjë Palë Kontraktuese nuk cenon me masa të paarsyeshme, arbitrare dhe diskriminuese operimin, menaxhimin, ruajtjen, përdorimin, gëzimin, zgjerimin, përfitimn ose disponimin e këtyre investimeve.

5. Asnjë Palë Kontraktuese nuk vendos masa detyruese për investimet e investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me blerjen e materialeve, mjeteve të prodhimit, operimin, transportin, tregtimin e produkteve të tyre ose urdhrave të ngjashëm që kanë efekte të paarsyeshme ose diskriminuese.

### **Neni 3**

#### **Marrja e informacionit për investitorin dhe Transparenca**

1. Pala Kontraktuese pritëse ka të drejtën të kërkojë informacion nga një investitor i mundshëm ose shteti dërgues në lidhje me menaxhimin e biznesit dhe praktikën e tij si investitor, duke përfshirë në shtetin dërgues. Pala Kontraktuese pritëse mbron informacionin konfidencial për biznesin që merr në lidhje me këtë. Pala Kontraktuese pritëse e bën informacionin e dhënë publik në komunitetin ku mund të vendoset investimi, duke respektuar ruajtjen e informacionit konfidencial të biznesit dhe legjislacionin tjetër të zbatueshëm të brendshëm.

2. Secila Palë siguron që, në masën e mundur, ligjet, rregulloret, procedurat dhe aktet administrative të saj si dhe vendimet gjyqësore me zbatim të përgjithshëm dhe marrëveshjet ndërkombëtare ku ajo është palë, pas hyrjes së tyre në fuqi, të cilat mund të prekin investimet e investitorëve të Palës tjetër në territorin e saj shtetëror, të publikohen menjëherë, ose të bëhen publike në një mënyrë tjetër.

### **Neni 4**

#### **Trajtimi Kombëtar dhe Trajtimi i Kombit më të Favorizuar**

1. Pasi një Palë Kontraktuese pranon një investim në territorin e saj shtetëror në pajtim

me legjislacionin e saj të brendshëm, ajo u jep investimeve të investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese një trajtim më pak të favorshëm sesa ai që u jep, në rrethana të ngjashme, investimeve të investitorëve të vet ose investimeve të investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që të jetë më i favorshëm për investitorin përkatës.

2. Secila Palë Kontraktuese në territorin e vet u jep investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese, në lidhje me menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin ose disponimin e investimeve të tyre, një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u jep në rrethana të ngjashme investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që të jetë më i favorshëm për investitorin përkatës.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk interpretohen sikur detyrojnë Palën Kontraktuese t'u japë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese përfitimet e një trajtimi, preference ose privilegji që rrjedh nga:

(a) anëtarësimi në një zonë tregtare ekzistuese ose të ardhshme, treg i përbashkët, bashkim doganor, bashkim ekonomik, bashkim monetar ose një organizatë tjetër ekonomike rajonale; dhe

(b) një marrëveshjeje ose masë ndërkombëtare në lidhje me, tërësisht ose pjesërisht, tatimin;

(c) një konventë ose traktat shumëpalësh në lidhje me investimet, në të cilën një Palë Kontraktuese është ose mund të bëhet palë.

4. Trajtimi i përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni jepet mbi bazën e reciprocitetit.

#### **Neni 5 Shpronësimi**

1. Investimet e investitorëve të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nuk shtetëzohen, shpronësohen ose i nënshtrohen ndryshe një mase tjetër që, drejtpërdrejt ose jo, ka efektin e shtetëzimit ose shpronësimit (këtu quhet "shpronësim") përveç se për qëllime publike dhe sipas një procesi të rregullt, mbi një bazë jo-diskriminuese dhe kundrejt pagesës së një kompensimi të menjëhershëm, të përshtatshëm dhe të efektshëm.

2. Ky kompensim është i barabartë me vlerën e tregut të investimit të shpronësuar menjëherë para se të kryhet shpronësimi apo të jetë bërë i njohur publikisht, cilido të jetë më parë`.

3. Kjo vlerë e tregut llogaritet në një monedhë lirisht të këmbyeshme mbi bazën e normës së këmbimit të tregut që zbatohet për atë monedhë në datën e transfertës. Kompensimi përfshin gjithashtu interesin sipas normës tregtare të vendosur me bazë tregu për monedhën në fjalë nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës. Kompensimi paguhet pa vonesë, është efektivisht i realizueshëm dhe lirisht i transferueshëm.

4. Investitori i interesuar ka të drejtën e rishikimit të menjëhershëm nga një autoritet gjyqësor ose një autoritet tjetër kompetent dhe i pavarur i Palës Kontraktuese të çështjes së tij, duke përfshirë vlerësimin e investimeve të tij dhe pagesën e kompensimit në pajtim me parimet e përcaktuara në këtë Nen.

#### **Neni 6** **Kompensimi për humbjet**

1. Investitorët e një Pale Kontraktuese, investimet e të cilëve në territorin e Palës tjetër Kontraktuese pësojnë humbje për shkak të luftës ose konfliktit të armatosur, gjendjes së emergjencës kombëtare, revoltës, kryengritjes, trazirave publike, fatkeqësive natyrore ose ngjarjeve të tjera të ngjashme, marrin nga Pala Kontraktuese e fundit në lidhje me rikthimin, zhdëmtimin, kompensimin ose formave të tjera të shlyerjes, zgjidhje tjetër jo më pak të favorshme se ajo që kjo Palë Kontraktuese u jep investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilado të jetë më e favorshme për investitorin përkatës. Pagesat përkatëse janë efektivisht të realizueshme, lirisht të konvertueshme dhe menjëherë të transferueshme.

2. Pa cenuar paragrafin (1) të këtij Neni, një investitor i një Pale Kontraktuese i cili, në një nga situatat e përmendura në këtë paragraf, pëson humbje në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese që rrjedhin nga:

- marrja në zotërim e investimit të tij ose një pjese të tyre nga forcat e armatosura ose autoritetet e këtij të fundit; ose
- shkatërrimi i investimeve të tij ose një pjese të tyre nga forcat e armatosura ose autoritetet e këtij të fundit, të cilat nuk kanë qenë të domosdoshme për situatën,

merr një kompensim të përshtatshëm duke patur parasysh rrethana të veçanta.

#### **Neni 7** **Transfertat e lira**

1. Në pajtim me legjislacionin e saj, secila Palë Kontraktuese u siguron në mirëbesim investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese transfertën e lirë të pagesave në lidhje me investimet e tyre në dhe nga territori i shtetit. Këto transfertat përfshijnë veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht:

- a) shumat principale dhe shtesë për mirëmbajtjen, zhvillimin ose rritjen e investimit;
- b) të ardhurat neto, fitimet kapitale, dividendët, interesin, tarifatat e licencave, tarifatat dhe çdo e ardhur faktike që rrjedh nga investimet

- c) të ardhurat nga investimet, sipas përkufizimit në Nenin 1;
- d) pagesat në lidhje me kontratat, duke përfshirë marrëveshjet e huave;
- e) kompensimet e parashikuara sipas Neneve 5 dhe 6;
- f) shumat nga shitja e plotë ose e pjesshme ose likuidimi i një investimi;
- g) pagat dhe shpërblimet e tjera për personelin e punësuar të ardhur nga jashtë shtetit në lidhje me një investim;
- h) pagesat në lidhje me tarifatat e menaxhimit;
- i) pagesat që rrjedhin nga zgjidhja e mosmarrëveshjeve.

2. Të gjitha transfertat sipas kësaj Marrëveshjeje bëhen pa kufizim dhe vonesa të panevojshme në një monedhë lirisht të konvertueshme, me kursin e këmbimit që zbatohet në datën e transfertës për monedhën e transfertës. Nëse norma e tregut është e padisponueshme kursi i këmbimit do të jetë kursi me i fundit i këmbimit i përdorur në monedhat e SDR.

3. Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 më sipër, një Palë Kontraktuese mund të pengojë ose vonojë një transfertë nëpërmjet zbatimit të drejtë, jo-diskriminues dhe me mirëbesim të masave që sigurojnë respektimin nga investitori të legjislacionit të Palës Kontraktuese Pritëse, në lidhje me:

- a. pagesën e tatimeve dhe detyrimeve;
- b. falimentimin, paaftësinë paguese ose mbrojtjen e të drejtave të kreditorëve;
- c. veprat penale, dhe
- d. sigurimin e respektimit të urdhrave ose vendimeve të gjykatave ose autoriteteve gjyqësore të Palës Kontraktuese Pritëse.

#### **Neni 8**

##### **Kushtet më të favorshme**

Nëse legjislacioni i Palës tjetër Kontraktuese ose detyrimet sipas së drejtës ndërkombëtare që ekzistojnë aktualisht ose që vendosen më vonë ndërmjet Palëve Kontraktuese si shtesë ndaj kësaj Marrëveshjeje përmbajnë një rregullim, të përgjithshëm ose specifik, që u japin të drejtë investimeve të investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese për një trajtim më të favorshëm se ai i parashikuar në këtë Marrëveshje, ky rregullim, në masën që është më i favorshëm, ka përparësi mbi këtë Marrëveshje.

#### **Neni 9**

##### **Transferimi i të drejtave**

Nëse një Palë Kontraktuese ose një agjenci e caktuar prej saj (këtu quhet "sigurues") bën një pagesë në bazë të një garancie që ka dhënë ndaj risqeve jo-tregtare në lidhje me investimet në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kjo Palë Kontraktuese Pritëse njihet kalimin tek garantuesi të të gjitha të drejtave dhe pretendimeve që rrjedhin nga ky investim dhe një që garantuesi të ketë të drejtë të ushtrojë këto të drejta dhe të realizojë pretendimet në të njëjtën masë si edhe investitori i parë.

## **Neni 10 Konsultimet**

Palët Kontraktuese bien dakord të konsultohen menjëherë, me kërkesë të njëjës, për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve që lindin ndërmjet tyre në lidhje me këtë Marrëveshje ose të rishikojnë çdo çështje mbi zbatimin e kësaj Marrëveshje ose të shqyrtojnë çdo çështje që mund të rrjedhë nga kjo Marrëveshje. Këto konsultime zhvillohen ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese në një vend dhe kohë që bihet dakord ndërmjet Palëve Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike.

## **Neni 11 Refuzimi i përfitimeve**

1. Një Palë Kontraktuese mund të refuzojë përfitimet sipas kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë të drejtën për të filluar ose vazhduar procedurën e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, për një investitor të Palës tjetër Kontraktuese dhe investimet e atij investitori, nëse:

investitori është në pronësi ose kontrollohet nga personat që kanë shtetësinë e një Shteti që nuk është Palë Kontraktuese ose e Palës refuzuese;  
ose investitori nuk zhvillon aktivitete kryesore biznesi në territorin shtetëror të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Për mënjanimin e dyshimit, nëse ushtrohet, ky refuzim mund të zbatohet për të gjithë ose një pjesë të specifikuar të investitorëve ose investimeve të investitorëve, qoftë investitorë ose investime ekzistuese ose të ardhshme.

## **Neni 12 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet Palëve Kontraktuese**

1. Mosmarrëveshjet ndërmjet Palëve Kontraktuese në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, nëse është e mundur, zgjidhen nëpërmjet bisedimeve.

2. Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet në këtë mënyrë brenda gjashtë muajve nga fillimi i bisedimeve, me kërkesë të një Palë Kontraktuese, i paraqitet Gjykatës së Arbitrazhit në pajtim me dispozitat e këtij Neni.

3. Gjykata e Arbitrazhit ka këtë përbërje: brenda dy muajve nga marrja e kërkesës për arbitrazh, secila Palë Kontraktuese emëron një anëtar të Gjykatës dhe këta dy anëtarë zgjedhin një shtetas të një Shteti të tretë si Kryetar me aprovimin e dy Palëve Kontraktuese. Kryetari caktohet brenda katër muajve nga data e emërimit të dy anëtarëve të tjerë.

4. Nëse brenda afateve të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij Neni nuk janë bërë

emërimet e nevojshme, secila Palë Kontraktuese, nëse nuk është rënë dakord ndryshe, mund të ftojë Kryetarin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë për të bërë emërimet e nevojshme. Nëse Kryetari është shtetas i një Pale Kontraktuese, ose nëse pengohet në përmbushjen e këtij funksioni, Zëvendës-Kryetari ftohet për të bërë emërimet e nevojshme. Nëse Zëvendëskryetari është shtetas i një Pale Kontraktuese ose pengohet në ushtrimin e këtij funksioni, anëtari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë pas tij në detyrë, i cili nuk është shtetas i një Pale Kontraktuese, ftohet të bëjë emërimet e nevojshme.

5. Gjykata e Arbitrazhit vendos rregullat e veta të procedurës. Gjykata e Arbitrazhit i merr vendimet e saj mbi bazën e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje dhe rregullave dhe të drejtës ndërkombëtare të zbatueshme ndërmjet Palëve Kontraktuese. Gjykata e Arbitrazhit i merr vendimet e saj me shumicë votash. Këto vendime janë përfundimtare dhe detyruese për të dy Palët Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese mbulon shpenzimet e arbitrit të emëruar prej saj dhe përfaqësimin në gjykimin në arbitrazh. Shpenzimet e Kryetarit dhe shpenzimet e tjera mbulohen në pjesë të barabarta nga të dy Palët Kontraktuese.

### **Neni 13**

#### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve për investimet ndërmjet një Pale Kontraktuese dhe një investitori të Palës tjetër Kontraktuese**

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet një Pale Kontraktuese dhe një investitori të Palës tjetër Kontraktuese, nëse është e mundur, zgjidhet me pajtim nëpërmjet bisedimeve ndërmjet palëve në mosmarrëveshje. Para se një investitor të paraqesë një mosmarrëveshje në arbitrazh sipas këtij Neni, palët në mosmarrëveshje, zhvillojnë bisedime në mirëbesim. Vendi i bisedimeve është kryeqyteti i Palës Kontraktuese në mosmarrëveshje, përveç kur palët në mosmarrëveshje vendosin ndryshe. E drejta e një investitori për të paraqitur një mosmarrëveshje sipas procedurave për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të parashikuara në nën-paragrafin 2 të këtij Neni nuk cenohet apo refuzohet thjesht nëpërmjet refuzimit të Palës Kontraktuese në mosmarrëveshje për të marrë pjesë në bisedime.

2. Mjetet ligjore lokale sipas legjislacionit të brendshëm të një Pale Kontraktuese në territorin shtetëror të të cilës është bërë investimi, janë të disponueshme për investitorët e Palës tjetër Kontraktuese mbi bazën e trajtimit jo më pak të favorshëm se ai që u jepet investimeve të investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilido që të jetë më i favorshëm për investitorët.

3. Nëse një mosmarrëveshje e tillë nuk mund të zgjidhet brenda gjashtë (6) muajve nga data në të cilën mosmarrëveshja është njoftuar nga njëra palë, ajo i paraqitet, me kërkesë dhe sipas zgjedhjes së investitorit të Palës Kontraktuese:

- a) një gjykatë vendore kompetente të Palës Kontraktuese në territorin e të cilës është bërë investimi;
- b) Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve nga Investimet (ICSID) të

themeluar me Konventën e Uashingtonit të datës 18 mars 1965, për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve ndërmjet Shteteve dhe Shtetasve të Shteteve të tjera, nëse të dyja Palët janë bërë Palë në këtë Konventë.

c) një gjykatë ndërkombëtare arbitrazhi *ad hoc* të themeluar në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Komisionit të Kombeve të Bashkuara për të Drejtën Ndërkombëtare Tregtare (UNICITRAL);

4. Një investitor që ka paraqitur një pretendim në lidhje me sjelljen ose masën e Palës Kontraktuese që pretendohet të ketë shkaktuar mosmarrëveshjen tek gjykata kompetente e Shtetit të Palës Kontraktuese ose në një procedurë të rënë paraprakisht dakord për zgjidhjen e mosmarrëveshjes, nuk ka të drejtë ta paraqesë mosmarrëveshjen në arbitrazh ndërkombëtar, siç parashikohet në paragrafin 3 të këtij Neni.

5. Asnjëra prej Palëve Kontraktuese që është palë në një mosmarrëveshje nuk mund të ngrejë kundërshtim në ndonjë fazë të gjykimit në arbitrazh ose të ekzekutimit të vendimit të arbitrazhit, për shkak të faktit se investitori që është pala kundërshtare në mosmarrëveshje, ka marrë një zhdëmtim që mbulon plotësisht ose pjesërisht humbjet në bazë të një kontrate sigurimi.

6. Mosmarrëveshja zgjidhet në pajtim me ligjin, duke zbatuar kushtet e kësaj Marrëveshjeje, ligjin e Shtetit të Palës Kontraktuese në mosmarrëveshje dhe parimet e të drejtës ndërkombëtare publike.

7. Ky vendim është përfundimtar dhe detyrues për palët në mosmarrëveshje dhe zbatohet sipas legjislacionit të brendshëm.

#### **Neni 14 Zbatimi i Marrëveshjes**

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për investimet e bëra nga investitorët e një prej Palëve Kontraktuese para dhe pas datës së hyrjes së saj në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe është e zbatueshme nga data e hyrjes së saj në fuqi, por nuk zbatohet për mosmarrëveshjet në lidhje me një investim ose pretendim që është zgjidhur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

#### **Neni 15 Shtesat dhe Ndryshimet**

Çdo shtesë dhe ndryshim mund t'i bëhet kësaj Marrëveshjeje me pëlqimin reciprok të Palëve Kontraktuese. Këto shtesa dhe ndryshime bëhen në formën e protokolleve të veçanta që janë qenë pjesë integrale e kësaj Marrëveshjeje dhe hyjnë në fuqi në pajtim me dispozitat e Nenit 16 të kësaj Marrëveshjeje.

**Neni 16**  
**Hyrja në fuqi, Kohëzgjatja dhe Prishja**

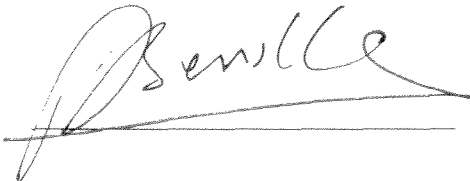
1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi 30 (tridhjetë) ditë pas marrjes së njoftimit ë fundit me shkrim nëpërmjet të cilës Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme për hyrjen në fuqi.

2. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe dhe mbetet në fuqi deri në fund të periudhës dymbëdhjetë mujore pas datës së dërgimit të njoftimit me shkrim të një prej Palëve Kontraktuese, nëpërmjet kanaleve diplomatike, mbi synimin për prishjen e kësaj Marrëveshjeje.

3. Në lidhje me investimet e bëra para datës së prishjes së kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e Neneve 1 deri 15 do të vazhdojnë të jenë në fuqi për një periudhë prej dhjetë vjetësh nga data e njoftimit në lidhje me prishjen e saj, përveç kur bihet dakord ndryshe nga Palët Kontraktuese.

Bërë në Baku, më 9 shkurt 2012, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe azerbajxhanase dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëloj autentikë. Në rastin e ndryshimit në interpretim dhe zbatim, ka përparësi teksti në gjuhën angleze.

**Për Këshillin e Ministrave  
të Republikës së Shqipërisë**



**Për Qeverinë  
e Republikës së Azerbajxhanit**





**ALBANIYA RESPUBLİKASI NAZİRLƏR ŞURASI  
VƏ  
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ  
ARASINDA  
SƏRMAYƏLƏRİN TƏŞVİQİ VƏ QARŞILIQLI QORUNMASI HAQQINDA**

**SAZİŞ**

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq Albaniya Respublikası Nazirlər Şurası və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki ölkənin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsi niyyətində olaraq,

Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə münasibətdə digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində ədalətli və qərəzsiz şərait yaratmaq və təmin etmək niyyətində olaraq,

Bu Saziş çərçivəsində sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunmasının biznes təşəbbüslərini stimullaşdıracağını qəbul edərək,

Bu məqsədlərə nail olmaq üçün insanların sağlamlığı, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsinə, o cümlədən, davamlı inkişafın təşviqinə uyğun surətdə fəaliyyət göstərmək niyyətində olaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**MADDƏ 1  
Anlayışlar**

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. "Sərmayə" termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin tam və ya müstəsna şəkildə dövlətinin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq birbaşa təsis etdiyi, xüsusilə aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, aktivlərin hər növü deməkdir:

- a. daşınar və daşınmaz əmlak, və ya ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinqlər, uzufrukt və bu kimi digər əşya hüquqları;
- b. şirkət, və ya paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə iştirakın istənilən digər forması;
- c. pul, pul iddiası və ya müqavilə üzrə sərmayələrlə əlaqədar maliyyə dəyərində malik hər hansı fəaliyyətlə bağlı tələblər;

- d. əqli mülkiyyət hüquqları (müəlliflik hüququ, əlaqəli hüquqlar, inteqral sxem topologiyalarına və məlumat toplularına hüquqlar) və sənaye mülkiyyəti hüquqları (ixtiralar, faydalı modellər, sənaye modelləri, əmtəə nişanları və coğrafi göstəricilərə olan hüquqlar); texniki proseslər, "nou-hau" və "qudvil";
- e. qanunla və ya kontrakt əsasında iqtisadi və ticarət fəaliyyətinin həyata keçirilməsinə verilən hüquqlar, o cümlədən təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, hasilatı və ya istismarı üzrə konsessiyalar.

2. "Sərmayəçi" termini digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində bu dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərmayə qoyan:

- a. Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq onun vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxs;
- b. Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq qeydiyyatdan keçmiş və ya yaradılmış və həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində yerləşən və real biznes fəaliyyəti həyata keçirən şirkət və ya digər hüquqi şəxs deməkdir.

Sərmayəçi ərazisində sərmayə qoyulan Razılığa gələn Tərəf ilə diplomatik münasibətlərə malik olmayan dövlətin vətəndaşlığına malik şəxslərə məxsus olduğu və ya onlar tərəfindən nəzarət edildiyi təqdirdə, bu sərmayəçi bu Sazişdən yararlana bilməyəcəkdir.

Aktivlərin sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir.

3. "Gəlir" termini sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusilə, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, mənfəət, faizlər, kapital artımı, dividendlər, royaltilər, və ya sərmayələrə aid istənilən digər ödəmələr deməkdir.

4. "Ərazi" termini:

- a. Albaniya Respublikasına münasibətdə - ərazi suları, dəniz suları, kontinental şelf daxil olmaqla Albaniya Respublikasının milli qanunvericiliyinə, beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq onun suveren və qanuni hüquqlarını həyata keçirdiyi Albaniya Respublikasının dövlətinin suveren ərazisi;
- b. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının dövlətinin ərazisi deməkdir.

## MADDƏ 2

### Sərmayələrin təsviqi və qorunması

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə sərmayənin yatırılması üçün əlverişli şərait yaradır və həmin sərmayələri öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq qəbul edir.
2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, öz milli qanunvericiliyi çərçivəsində, sərmayəçinin seçimi ilə rəhbər işçilərin, menecerlərin, mütəxəssislərin və texniki heyətin işə qəbul edilməsi ilə bağlı icazələr daxil olmaqla, onun ərazisində sərmayələrlə əlaqədar zəruri icazələrin alınması üçün ediləcək müraciətlərə vicdanla baxır.
3. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayələrinə hər zaman milli qanunvericiliyə uyğun şəkildə ədalətli və qərəzsiz rejim tətbiq edilir və onların tam müdafiəsi və təhlükəsizliyi təmin edilir.
4. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına səbəbsiz, əsassız və ya ayrışeçkilik yolu ilə xətər yetirmir.
5. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə münasibətdə materialların, istehsal vasitələrinin alınması, əməliyyatlar, daşınma, məhsulların marketinqi ilə əlaqədar olaraq məcburi tədbirlər və ya əsassız və ayrışeçkilik yaradan digər oxşar qaydalar tətbiq etmir.

## MADDƏ 3

### Sərmayəçi haqqında məlumatın əldə edilməsi və şəffaflyq

1. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf potensial sərmayəçidən və ya onun mənşə ölkəsindən onun korporativ idarəetmə tarixçəsi və öz mənşə ölkəsi də daxil olmaqla, sərmayəçi kimi mövcud təcrübəsi haqqında informasiya əldə etmək hüququna malikdir. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu barədə məxfi biznes məlumatı açıqlamır. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf əldə edilən məlumatı məxfi biznes məlumatının qorunması və milli qanunvericiliyin tələblərinin gözlənilməsi şərti ilə sərmayənin yatırılacağı məkanda açıqlaya bilər.
2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf imkan daxilində, öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edə biləcək qanunların, qərarların, prosedurların, inzibati qaydaların və məhkəmə qərarlarının, habelə dövlətlərinin iştirakçısı olduğu beynəlxalq müqavilələrin onların qüvvəyə minməsindən sonra dərhal nəşr edilməsini və ya digər yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edir.

#### **MADDƏ 4**

##### **Milli və ən əlverişli rejim**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq öz ərazisində qəbul etdiyi digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayələrinə münasibətdə, oxşar hallarda Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə) az əlverişli olmayan rejim tətbiq edir.
2. Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə sərmayələrin idarə edilməsi, saxlanılması, istifadə edilməsi, onlardan faydalanması və satılması ilə əlaqədar, oxşar hallarda öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə) az əlverişli olmayan rejim tətbiq edir.
3. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndləri bir Razılığa gələn Tərəfin aşağıda qeyd edilənlər əsasında hər hansı rejim, imtiyaz və ya güzəştin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə şamil etmək öhdəliyində olması kimi şərh edilmir:
  - a. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq sərbəst ticarət zonası, ümumi bazar, iqtisadi birlik, monetar birlik və ya digər regional iqtisadi inteqrasiya;
  - b. Tam və ya qismən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma;
  - c. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çoxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.
4. Bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərindəki rejimlər qarşılıqlılıq prinsipinə əsaslanmalıdır.

#### **MADDƏ 5**

##### **Ekspropriasiya**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayələri, ictimai mənafeyin tələb etdiyi, ayrışdırılmağa yol vermədən, qanun tələblərinə müvafiq olaraq və dərhal, adekvat və effektiv kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya birbaşa və ya dolayısı ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər nəticə verən hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmırlar.
2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ictimaiyyətə məlum olduğundan, hansı daha tez baş verərsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaq.
3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri, sərbəst dövrəli valyutada köçürmə günü bu valyutaya tətbiq edilən bazar mübadilə məzənnəsinə əsaslanaraq ifadə edilir. Kompensasiya

həmçinin, ekspropriasiya vaxtından real ödəniş vaxtına qədər bu valyuta üçün bazar əsasında müəyyən edilən kommersiya dərəcəsi üzrə faizi də daxil edilir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçi onun işinin və bu Maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq qaydada onun sərmayələrinin qiymətləndirilməsinin və kompensasiyanın ödənilməsinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malikdir.

#### **MADDƏ 6**

##### **Zərərlərə görə kompensasiya**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri sonuncu Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya təbii fəlakət nəticəsində ziyan çəkirsə, sonuncu Razılığa gələn Tərəf onlara münasibətdə restitusiya, əvəzin ödənilməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərlə bağlı rejim tətbiq edir, və bu, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayacaq. Həmin ödəmələr effektiv həyata keçirilə bilən, sərbəst dövrəli valyutada və təxirə salınmadan köçürülür.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndi nəzərə alınmaqla, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə münasibətdə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirsə:

- a. sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin müsadirəsi, və ya
- b. sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

mövcud şərait nəzərə alınmaqla adekvat kompensasiya həyata keçirilir.

#### **MADDƏ 7**

##### **Sərbəst köçürmələr**

1. Öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri üçün sərmayə ilə bağlı ödəmələrin öz dövlətinin ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini vicdanla təmin edir. Belə ödəmələrə xüsusi halda, lakin bununla məhdudlaşmayaraq:

- a. sərmayənin saxlanması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;
- b. xalis gəlir, kapital artımı, dividendlər, faiz, royaltilər və sərmayədən gələn digər gəlirlər;
- c. sərmayə gəlirləri, 1-ci maddəyə uyğun olaraq;
- d. borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;

- e. 5-ci və 6-cı maddəyə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiyalar;
- f. sərmayənin tam və ya qismən satışından və ya özgəninkiləşdirilməsindən əldə edilən vəsaitlər;
- g. sərmayə ilə bağlı işləyən xaricdən cəlb olunmuş kadrların gəlirləri və digər mükafatlar daxildir;
- h. idarəetmə xərcləri ilə bağlı ödəmələr;
- i. mübahisənin tənzimlənməsindən irəli gələn ödəmələr.

2. Bu Sazişdə göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyət və ya gecikdirmə olmadan sərbəst dönərli valyutada və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən, tətbiq olunan bazar məzənnəsi ilə həyata keçirilir. Əgər bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların "SDR"-ə çevrilməsi üzrə ən son mübadilə məzənnəsi istifadə edilir.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf sərmayəçinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin

- a. vergi və rüsumların ödənilməsi;
- b. müflisləşmə və iflas işi və ya kreditorların hüquqlarının müdafiəsi;
- c. cinayət və ya digər hüquq pozuntuları;
- d. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və tribunallarının qərar və ya prosedurlarına uyğun olmasını təmin edən

qanunvericiliyinə müvafiqliyini müəyyən etmək üçün qərəzsiz, ayrışeçkilik qoyulmadan və vicdanlı tədbirlərin həyata keçirilməsi vasitəsilə köçürməni yubada və ya qarşısını ala bilər.

#### **MADDƏ 8**

##### **Daha əlverişli şərtlər**

Əgər, bu Sazişə əlavə olaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinin müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələr üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin tətbiqi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olduğu dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edir.

#### **MADDƏ 9**

##### **Subroqasiya**

Bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (zəmin) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sərmayənin qeyri-kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət əsasında ödəniş həyata keçirərsə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə

ilə bağlı bütün hüquqların və tələblərin zaminə verilməsini və zaminin bu cür hüquqları və tələbləri ilkin sərmayəçi qədər həyata keçirmək hüququna malik olduğunu tanıyır.

#### **MADDƏ 10** **Məsləhətləşmələr**

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər hansı birinin müraciəti əsasında, bu Sazişlə əlaqədar aralarında yaranan hər hansı bir mübahisənin həll edilməsi, və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi, və ya bu Sazişdən irəli gələ biləcək hər hansı digər məsələnin öyrənilməsi üçün təxirəsalınmaz məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçirilir.

#### **MADDƏ 11** **İmtiyazların (faydaların) verilməsindən imtina**

1. Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə və ya həmin sərmayəçinin sərmayələrinə münasibətdə bu Sazişin verdiyi imtiyazlardan, o cümlədən mübahisələrin həlli üçün müraciət edilməsi və ya prosesin davam etdirilməsi hüquqları da daxil olmaqla, verdiyi imtiyazlardan (faydalardan) aşağıda göstərilən hallarda imtina edə bilər:

- Sərmayəçinin üçüncü dövlətin və ya imtiyazların (faydaların) verilməsindən imtina edən Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin vətəndaşlığına malik olan şəxsə məxsus olduğu və ya onun tərəfindən nəzarət edildiyi halda;
- və ya sərmayəçinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində real biznes fəaliyyəti ilə məşğul olmadığı halda.

2. Anlaşılmazlığın yaranmaması üçün, bir dəfə tətbiq edildikdən sonra, bu cür imtina bütün və ya müəyyən qrup sərmayəçilərə və ya sərmayəçilərin sərmayələrinə, mövcud və ya gələcək sərmayəçi və ya sərmayələrə tətbiq edilə bilər.

#### **MADDƏ 12** **Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələrin həlli**

1. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında yarana biləcək mübahisələr mümkün qədər qısa müddət ərzində, danışıqlar yolu ilə həll edilir.

2. Əgər mübahisə hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin belə danışıqların başlanması tarixindən etibarən altı (6) ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, o hər hansı bir

Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında bu Maddəyə əsasən yaradılacaq Arbitraj Məhkəməsinə verilir.

3. Arbitraj Məhkəməsi aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır:  
Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki (2) ay ərzində hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçirlər. Sədr digər iki üzvün təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd (4) ay ərzində təyin olunur.
4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində zəruri təyinatlar həyata keçirilməzsə, digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı biri Beynəlxalq Məhkəmənin Sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət edə bilər. Əgər Sədr Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin vətəndaşındırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Sədr müavini təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət olunur. Əgər Sədr müavini həmçinin Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin vətəndaşındırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin dövlətinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyanı yerinə yetirə biləcək, Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət edilir.
5. Arbitraj Məhkəməsi öz prosedur qaydalarını müəyyən edir. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını bu Sazişin əsasında və Razılığa gələn Tərəflərin arasında tətbiqə yararlı beynəlxalq hüquq normalarına uyğun qəbul edir. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaq. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi xərclərini ödəyəcək. Hər iki Razılığa gələn Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərclərin ödənilməsinə bərabər hissədə öz üzərinə götürəcək.

### **MADDƏ 13**

#### **Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında mübahisələrin həlli**

1. Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında mübahisələr, mübahisə tərəfləri arasında mümkün qədər dostcasına həll ediləcək. Sərmayəçi bu maddəyə uyğun olaraq mübahisə ilə bağlı məhkəməyə müraciət etməzdən əvvəl mübahisə edən tərəflər danışıqlar aparacaq. Mübahisə edən tərəflər arasında digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, danışıqların aparılacağı yer mübahisənin iştirakçısı olan



Razılığa gələn Tərəfin paytaxtı olacaq. Mübahisənin iştirakçısı olan Razılığa gələn Tərəfin danışıqlarda iştirak etməkdən imtina etməsi səbəbindən sərmayəçinin bu maddənin 2-ci bəndində göstərilən mübahisə həlli proseduruna müraciət etməsi hüququnu məhdudlaşdırır və ya onun qarşısını ala bilməz.

2. Sərmayə yatırılan Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə münasibətdə mübahisələrin həllinin yerli vasitələri öz dövlətinin sərmayəçisinə və üçüncü dövlətin sərmayəçisinə münasibətdə az əlverişli olmayan (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə) rejim tətbiq edəcəkdir.

3. Əgər mübahisə bildirildiyi tarixdən altı (6) ay ərzində həll edilə bilmirsə, mübahisə sərmayəçinin seçimi əsasında mübahisəni aşağıdakılardan birinə vermək hüququna malikdir:

- a. Dövlətinin ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin səlahiyyətli məhkəməsinə; və ya
- b. 1965-ci il 18 mart tarixində Vaşinqtonda imzalanma üçün açıq elan edilmiş Dövlətlər və digər Dövlətlərin vətəndaşları arasında sərmayə mübahisələrinin həlli üzrə konvensiyaya uyğun olaraq təsis edilmiş Sərmayə Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (bundan sonra "Mərkəz" adlandırılır); və ya
- c. Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj Qaydalarına müvafiq olaraq təsis ediləcək "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə.

4. Razılığa gələn Tərəfin davranışının və ya həyata keçirdiyi tədbirlərin mübahisələrin yaranmasına səbəb olması halı ilə bağlı iddianın həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin səlahiyyətli məhkəməsinə və ya mübahisənin həlli üçün qabaqcadan razılaşdırılmış digər mübahisə həlli proseduruna vermiş sərmayəçi bu Maddənin 3-cü bəndində qeyd edilən beynəlxalq arbitraj məhkəmələrinin heç birinə müraciət etmək hüququna malik deyil.

5. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj məhkəməsi qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta əsasında onun itkilərini tam və ya qismən ödəyən kompensasiyanı aldığını nəzərə alaraq etirazla çıxış edə bilməz.

6. Mübahisə bu Sazişin şərtlərinin tətbiqini nəzərdə tutan, mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq ümumi hüququn prinsiplərinə uyğun olaraq həll olunacaq.

7. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və milli qanunvericiliyə uyğun icra ediləcək.

**MADDƏ 14**  
**Sazişin tətbiq sahəsi**

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin sərmayəçiləri tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində bu Sazişin qüvvəyə minməsi tarixindən əvvəl və ya sonra mövcud olan sərmayələrə tətbiq olunacaq. Lakin bu Sazişin müddəaları onun qüvvəyə minməsindən əvvəl baş verdiyi hallardan irəli gələn mübahisələrə və ya onun qüvvəyə minməsindən əvvəl həll olunmuş mübahisələrə tətbiq olunmayacaq.

#### **MADDƏ 15** **Əlavə və dəyişikliklər**

Bu Sazişə hər hansı əlavə və dəyişikliklər Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və 16-cı maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

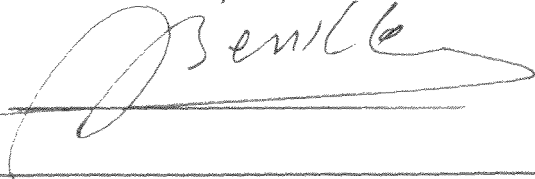
#### **MADDƏ 16** **Qüvvəyə minməsi, müddəti və qüvvədən düşməsi**

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirmələri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən sonrakı 30-cu (otuzuncu) gün qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin bu Sazişin ləğv edilməsi niyyəti barədə yazılı bildirişinin digər Razılığa gələn Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə təqdim edilməsi tarixindən 12 (on iki) ay müddətinin başa çatmasına kimi qüvvədə qalır.
3. Bu Sazişin ləğv edilməsi tarixindən əvvəl yatırılmış sərmayələrə münasibətdə onun 1-15-ci maddələrinin müddəaları, Razılığa gələn Tərəflər arasında başqa razılaşma olmadığı təqdirdə, bu Sazişin ləğv edilməsi barədə bildirişin verilmə tarixindən növbəti on il (10) müddətində qüvvədə qalır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 2012-ci il "9" fevral tarixində, hər biri alban, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Albaniya Respublikası**  
**Nazirlər Şurası adından**

**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain fair and equitable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the state territory of the other Contracting Party,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, under this Agreement, will stimulates business initiatives in this field,

Desiring to achieve these objectives in a manner consistent with the protection of health, safety and the environment and the promotion of sustainable development,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of assets established or acquired directly by an investor of one Contracting Party wholly or exclusively in the state territory of the other Contracting Party in accordance with the State national legislation of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
  - a. movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges, usufruct and similar real rights;
  - b. a company, or shares stocks, or any other kind of participation in companies;
  - c. money, claims to money or claims to any performance under contract having an financial value and associated with an investment;
  - d. intellectual property rights (copyrights, related rights, rights to integrated topographies of integrated circuits and databases) and industrial property rights (rights to inventions, utility models, industrial samples, trademarks and geographical indications), technical processes, know-how and goodwill;
  - e. rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "investor" means:
  - a. any natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its State laws;
  - b. a company or other legal entity incorporated or duly constituted in accordance with applicable State law of one Contracting Party and having its seat and conducting substantial business activities within the state territory of that Contracting Party

who makes an investment in the state territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party. If the investor is owned or controlled by persons having the nationality of a State that has no diplomatic relations with the Contracting Party in whose territory the investment is made, this investor will not benefit from this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

3. The term "return" means the amount yielded by an investment and includes, in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees or any payments in kind related to an investment.

4. The term "territory" means:
  - a. With respect to the state territory of the Republic of Albania shall mean the territory under the sovereign of the Republic of Albania, including the territorial waters, as well as the maritime area and the continental shelf over which the Republic of Albania exercises, in accordance with its national legislation and international law, its sovereign and legal rights;
  - b. With respect to the state territory of the Republic of Azerbaijan, the state territory of the Republic of Azerbaijan, including the respective Caspian Sea sector, over which the Republic of Azerbaijan exercises, in accordance with its national legislation and international law, sovereign rights or jurisdiction.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions in its state territory for investors of the other Contracting Party to make investments in the state territory of the State and shall admit such investments in accordance with its national legislation.

2. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, consider in good faith all applications for necessary permits in connection with

investments in its state territory, including authorizations for engaging executives, managers, specialists and technical personnel of the investors' choice.

3. Investments made by investors of one Contracting Party in the state territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation of treatment of aliens of latter Contracting Party, shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security.

4. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment expansion, acquisition or disposal of such investments.

5. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

### **ARTICLE 3**

#### **Getting information about investor and Transparency**

1. Host Contracting Party has the right to seek information from a potential investor or its home state about its corporate governance and its practices as an investor, including in its home state. Host Contracting Party shall protect confidential business information they receive in this regard. Host Contracting Party may make the information provided available to the public in the community where the investment may be located, subject to the protection of confidential business information and to other applicable national legislation.

2. Each Party shall ensure that, to the extent possible, its laws, regulations, procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application, as well as international agreements, which they are party, after their entry into force, which may affect the investments of investors of the other Party in its state territory, are promptly published, or otherwise made publicly available.

### **ARTICLE 4**

#### **National and Most-Favored-Nation Treatment**

1. Once a Contracting Party has admitted an investment in its state territory in accordance with its national legislation it shall accord to such investments made by the investors of the other Contracting Party treatment not less favorable than that which it in like circumstances to investments of its own investors or investors of any third State whichever is more favorable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall in its state territory accord to investors of the other Contracting Party as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment treatment not less favorable than that, accorded to its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable to the investor concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege, resulting from:

- a. membership to any existing or future trade area, common market, customs union, economic union, monetary union or any other regional economic organization;
- b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- c. any multilateral convention or treaty relating to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

4. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be granted on the basis of reciprocity.

#### **ARTICLE 5** **Expropriation**

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect, either directly or indirectly, equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as the "expropriation") except for public interest in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments at the time immediately before expropriation or impending expropriation became public known, whichever is the earlier.

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of market rate of exchange applicable for that currency on the day of transfer. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The affected investors shall have a right to prompt review by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party of its case including valuation of its investments and the payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### **ARTICLE 6**

### **Compensation for Loses**

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the state territory of the other Contracting Party suffer loses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, civil disturbance, natural disaster or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favorable to the investor concerned. Resulting payments shall be effectively realizable, freely convertible and immediately transferable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situation referred to in that paragraph, suffer losses in the state territory of the other Contracting Party resulting from:
  - a. requisitioning of its investment or part thereof by the latter's armed forces or authorities; or
  - b. destruction of its investment or part thereof by the latter's armed forces or authorities forces which was not required by the necessity of the situation,shall be accorded adequate compensation in the light of the particular circumstances.

### **ARTICLE 7 Free Transfers**

1. In accordance with its legislation, each Contracting Party shall in good faith ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its state territory. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:
  - a. The principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
  - b. net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
  - c. investment returns, as defined in Article 1;
  - d. payments in connection with contracts, including loan agreements;
  - e. compensation provided to Article 5 and 6;
  - f. proceeds accruing from the total or partial sale or liquidation of investments;
  - g. earnings and other remuneration of personal engaged from abroad in connection with an investments;
  - h. payments in respect of management fees;
  - i. payments arising out of the settlement of a dispute.
2. All transfers under this Agreement shall be made without any restriction or undue delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable the

applicable rate of exchange shall be the most recent rate of exchange for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of measures ensuring investors' compliance with the Host Contracting Party's legislation relating to:

- a. the payment of taxes and dues;
- b. bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- c. criminal or penal offences;
- d. ensuring compliance with orders or judgments of the courts or tribunals of the Host Contracting Party.

#### **ARTICLE 8** **More favorable terms**

If the legislations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than that provided for, by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favorable, prevail over this Agreement.

#### **ARTICLE 9** **Subrogation**

Where a Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the state territory of the other Contracting Party, the Host Contracting Party shall recognize the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

#### **ARTICLE 10** **Consultations**

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any dispute arising between them in connection with this Agreement, or to review any matter relating to the implementation or application of this Agreement or to study any other issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.



**ARTICLE 11**  
**Denial of Benefits**

1. Contracting Party may deny the benefits of this Agreement, including the right to commence or to continue dispute settlement proceedings, to an investor of the other Contracting Party and to the investments of that investor, if:
  - the investor is owned or controlled by persons having the nationality of a State that is not a Contracting Party or of the denying Party;
  - or the investor conducts no substantial business activities in the state territory of the other Contracting Party.
2. For the avoidance of doubt, once exercised, such denial may apply to all or only specified investors or investments of investors, and whether existing or future investors or investments.

**ARTICLE 12**  
**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall as far as possible, be settled through negotiations.
2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months, from the start of negotiations it shall be submitted at the request of either of the two Contracting Parties to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be set up in the following way:

Within two months of receipt of request for arbitration each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third Country as Chairman who on approval by the two Contracting Parties. The Chairman shall be appointed within four months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with

international law applicable between the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding for each Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

### **ARTICLE 13**

#### **Settlement of Disputes between the Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way. Before an investor may submit a dispute to arbitration under this Article, the disputing parties shall, in good faith, hold negotiations. The place of the negotiations shall be the capital city of the Contracting Party to the dispute unless the disputing parties otherwise agree. An Investor's right to submit a dispute to the dispute settlement procedures set out in paragraph 2 of this Article, shall not be frustrated or denied merely by the refusal of the Contracting Party to the dispute to participate in negotiations.
2. The local remedies under the national legislation of one Contracting Party in the state territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favorable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable to investors.
3. If the dispute cannot be settled within six(6) months from the date on which the dispute has been notified by either party it shall be submitted upon request and choice of the investor of the Contracting Party:
  - a. To local competent court of the Contracting Party in whose territory investment is made; or
  - b. The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"); or
  - c. to an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
4. An investor who has already submitted a claim concerning the conduct or measure of the Contracting Party that is alleged to give rise to the dispute to the competent State courts of the Contracting Party or to any other previously agreed dispute settlement procedures, shall not be entitled to submit the dispute to international arbitration as offered in paragraph 3 of this Article.

5. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

6. Dispute shall be resolved in accordance with law, applying the terms of this Agreement, the State law of the Contracting Party to the dispute, and principles of public international law.

7. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national legislation.

#### **ARTICLE 14**

##### **Application of the Agreement**

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party prior to as well as after the date of entry into force of this Agreement, and shall be applicable from the date of its entry into force, but it shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim, which was settled before entry into force of this Agreement.

#### **ARTICLE 15**

##### **Additions and Amendments**

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provision of Article 16 of this Agreement.

#### **ARTICLE 16**

##### **Entry into Force, Duration and Termination**

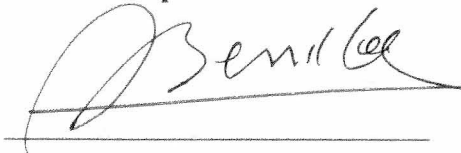
1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is signed for uncertain period of time and shall remain in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective until the expiration of a twelve month period after notice of termination has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 15 shall continue to be effective for a period of ten years from the date of notification about its termination unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

Done at Baku on the 9<sup>th</sup> of February, 2012, in two originals, in the Albanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation and application, the English text shall prevail.

**For the Council of Ministers of  
the Republic of Albania**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bemilca', written over a horizontal line.

**For the Government of  
the Republic of Azerbaijan**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Pashayev', written over a horizontal line.

5. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

6. Dispute shall be resolved in accordance with law, applying the terms of this Agreement, the State law of the Contracting Party to the dispute, and principles of public international law.

7. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national legislation.

**ARTICLE 14**  
**Application of the Agreement**

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party prior to as well as after the date of entry into force of this Agreement, and shall be applicable from the date of its entry into force, but it shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim, which was settled before entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 15**  
**Additions and Amendments**

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provision of Article 16 of this Agreement.

**ARTICLE 16**  
**Entry into Force, Duration and Termination**

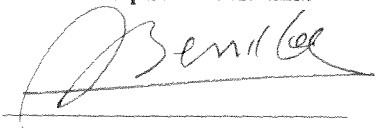
1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is signed for uncertain period of time and shall remain in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective until the expiration of a twelve month period after notice of termination has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 15 shall continue to be effective for a period of ten years from the date of notification about its termination unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

Done at Baku on the 9<sup>th</sup> of February, 2012, in two originals, in the Albanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation and application, the English text shall prevail.

**For the Council of Ministers of  
the Republic of Albania**



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Benita", written over a horizontal line.

**For the Government of  
the Republic of Azerbaijan**



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "A. Pashayev", written over a horizontal line.